

«Русский бульвар»

№ 4 (3 сентября 2003 г.)

Сегодня в номере:

■ Используй свое право голоса, иммигрант! с. 2

15 сентября – выборы в местные и региональные органы управления Норвегии. Для участия в этих выборах наличие норвежского паспорта необязательно. Подробности в материале Алисы Вернстад.

■ Лето 2003 с. 4

Лето в цифрах и фактах: как и где отдыхают норвежцы
Наш фоторепортаж: **первое лето в Норвегии**



■ Из лагеря для беженцев – под венец с. 9

Все большее число женщин их стран СНГ, находящихся в норвежских лагерях для беженцев, используют замужество как альтернативный вариант в своем стремлении остаться в стране.

■ Сказки и были русского азуля с. 12

Материалы из норвежских средств массовой информации об иммигрантах, отстаивающих свои права:

■ Arbeidsmarked с. 14

– “Никто не должен зарабатывать на нарушении закона”

Наталья Лид. Фельетон:

■ «Предвыборное письмо в газету от норвежского гражданина» с. 16

Существовала ли русская диаспора в Норвегии до прихода сюда постсоветской волны эмиграции? Чем жила? Из кого состояла? Оказалось, что лучше всего на эти вопросы ответит... священник, рассказывая историю своего прихода:

■ Приход св. Николая с. 17

– первый русский православный приход в Норвегии

Могут ли юноши призывного возраста, живущие в Норвегии, не опасаться поездок на родину? Чем «полезна» поставка на консульский учет? Может ли россиянин иметь два гражданства? Ответы на эти вопросы в новой рубрике:

■ Вопросы и ответы консульской службы с. 23

■ Русскоязычные печатные издания в странах Скандинавии – обзор с. 24

■ La oss snakke norsk с. 27

В этот раз мы просили Александру Ливанову написать на тему «Норвежский мат», но в ответ пришел материал мягко озаглавленный «Выразительные выражения»...

■ Сканворд с картинками «Берген» с. 29

Hurra-a-a-a!**«Русскому
бульвару» –****ГОД!**

Для нашей читательской аудитории этот факт прошел незамеченным. Впрочем, мы его и не афишировали. Знаем, что поздравлять нас еще рано. И все-таки, для малочисленной редакции «Русского бульвара» это – праздник. Ведь этот выпуск номера наглядное доказательство того, что мы выстояли, не сдались. Не опустили руки от критики в наш адрес, не зазнались от многочисленных похвал и благодарностей. И продолжаем выпускать газету не потому, что это нужно другим, а потому, что – мы, прежде всего, сами нуждаемся в ней. А лучшим подарком для нас в эти дни стали отзывы наших читателей, приходящие по интернету. Например, вот этот:

*Здравствуйте вам!**(“вам” с маленькой буквы, поскольку обращаюсь не к одному человеку, а к коллективу редакции.)**Я, с вашего позволения, не русский (хотя русской была одна из моих бабушек) и не житель Норвегии. Словом, совсем не из вашей целевой аудитории. Мы заходили в ваш чудный Берген на пару дней на нефтепоисковом судне. Я получил массу впечатлений от Норвегии.**Хочу просто сказать, что прочитанный в Интернете номер от 6 мая мне понравился. По моему, все это должно быть очень интересно тем, кому предназначено. Спасибо за газету. Буду и дальше к вам захаживать.**Мы же сейчас уже подходим к Ла-Маншу и далее следуем в Индию. Погода вокруг прекрасная (не то что у вас, sorry).**Удачи вам в творчестве и вообще в жизни.**Байрам*

Мы благодарим всех наших авторов и читателей за поддержку и интерес к нашей газете!

Редактор «Русского бульвара»**Людмила Кнапстад (Берген)****Технический редактор****Вадим Макаров (Тронхейм)****Президент «Русского Дома»****Татьяна Далё (Берген)**

О выборах в Норвегии

15 сентября в Норвегии состоятся выборы представителей в норвежские местные и региональные органы управления – kommunestyre- og fylkestingsvalget.

На данных выборах могут голосовать все лица, числящиеся в folkeregisteret и проживающие в Норвегии минимум 3 года.

Kommunestyre и fylkestinget – это как бы сельские/городские и областные советы. Задачи местного управления распределены между этими двумя органами и они не дублируют друг друга.

Правления избираются сроком на 4 года.

В Норвегии насчитывается 22 зарегистрированные партии, но в каждой коммуне или фюльке выставляются кандидатуры лишь от тех партий, члены которых имеются среди местного населения. Так например, в Тронхейме для выборов в kommunestyre выставляют своих кандидатов 12 партий, а для выборов в fylkestinget Sør-Trøndelag (Сёр-Трёнделаг фюльке объединяет 25 коммун) – 14 партий. Для каждой коммуны или фюльке устанавливается определенное число членов правления (например, Kommunestyre i Trondheim – 85 членов, Fylkestinget i Sør-Trøndelag – 37 членов).

Каждая участвующая в выборах партия имеет свою программу и выставляет кандидатов, имена которых приведены в бюллетенях (lister): белого цвета – для kommunestyre, голубые – для fylkestinget.

Имена нескольких первых кандидатов, выделенные на бюллетенях жирным шрифтом, заранее получили дополнительный голос от своей партии. Если избиратель хочет дать дополнительный голос какому-либо из кандидатов в списке, он должен поставить крестик против его имени в прямоугольнике колонки Personstemme. Для выборов в kommunestyre разрешается также вносить имена кандидатов из перечней других партий. Для этого используется самая правая колонка на бюллетене. Там нужно указать партию, номер кандидата и его полное имя. Вносить имена, не указанные в партийных перечнях, не разрешается.

Кроме этого, в некоторых коммунах прямым голосованием избирают председателя (бюллетени розового цвета). В Осло нет выборов в fylkestinget, но проводятся прямые выборы в bydelsutvalg (зеленые бюллетени).

Каждый избиратель получает почтой по месту жительства VALGKORT – карту с информацией для голосования. При голосовании избиратель может предъявить любое удостоверение личности с его именем и фотографией.

Время работы и расположение избирательных участков определяется индивидуально каждой коммуной. В части коммун избирательные участки будут открыты дополнительно в воскресенье 14 сентября. В день выборов вы можете голосовать только в «своей» коммуне.

С 10 августа по 12 сентября открыто предварительное голосование, на котором можно голосовать независимо от того где вы находитесь.

Удачных вам выборов.

Алиса Вернстад

Stemmerett og manntall

Stemmerett

Følgende har stemmerett ved lokalvalg:

Norske statsborgere som

- vil ha fylt 18 år innen utgangen av valgåret og som
- ikke har mistet stemmeretten etter Grunnloven § 53 og som
- er, eller noen gang har vært, folkeregisterført som bosatt i Norge.

Ikke-norske statsborgere som oppfyller de øvrige kravene, dersom de

- har stått innført i folkeregisteret som bosatt i Norge de tre siste årene før valgdagen, eller
- er statsborger i et annet nordisk land og er blitt folkeregisterført som bosatt i Norge senest 31. mai i valgåret.

Utenlandske statsborgere som melder flytting ut av Norge før valgdagen, mister stemmeretten.

Alle som skal stemme må stå innført i en kommunes manntall på valgdagen.

Er du innført i manntallet?

Alle personer med stemmerett føres automatisk inn i manntallet i den kommunen der de var registrert bosatt pr. 31. mai 2003.

Dersom du har flyttet til en annen kommune etter 31. mai, er du fortsatt registrert i manntallet og har stemmerett i den kommunen du flyttet fra.

Dersom du bor i utlandet, men har vært registrert i folkeregisteret som bosatt i Norge noen gang i løpet av de siste 10 årene, blir du automatisk ført inn i manntallet i den kommunen der du var registrert som bosatt da du flyttet fra Norge.

Rассказать все о порядке выборов в коротком материале невозможно. Прочсть необходимую информацию об этих выборах вы сможете на официальном сайте valg.no, а также на сайте вашей коммуны.

Избирательное право и списки избирателей

Избирательное право

Право голоса на выборах в местные и региональные органы управления имеют:

Граждане Норвегии, которые

- достигнут возраста 18 лет до конца года и
- не были лишены избирательного права в соответствии со статьей 53 Конституции и
- зарегистрированы, или когда-либо были зарегистрированы, в реестре населения как проживающие в Норвегии.

Граждане других государств, которые удовлетворяют вышеперечисленным требованиям, если они

- числились в реестре населения как проживающие в Норвегии в течение трех лет до дня выборов, или
- являются гражданами другого скандинавского государства и были зарегистрированы как проживающие в Норвегии не позднее 31 мая в год выборов.

Граждане других государств, сообщающие о переезде за пределы Норвегии до дня выборов, теряют право голоса.

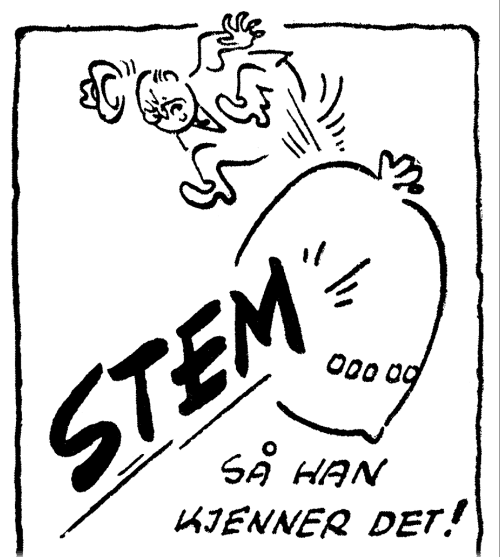
Все кто могут голосовать, должны быть внесены в списки избирателей в коммуне ко дню выборов.

Вы внесены в списки избирателей?

Все имеющие право голоса автоматически вносятся в списки избирателей коммуны, в которой они числятся проживающими на 31 мая 2003 г.

Если вы переехали в другую коммуну после 31 мая, вы продолжаете числиться в списках избирателей той коммуны откуда уехали, и имеете право голоса в ней.

Среди всего многообразия политических партий в Норвегии есть (не пугайтесь!) и Коммунистическая партия. Рисунки в ее предвыборной листовке так живо напомнили нам карикатуры из советских газет доперестроечного времени, что мы решили их перепечатать:



Лето 2003 в цифрах и фактах

Varmerekord i Bergen

Шкала термометра еще никогда не показывала столь высокой температуры в городе Бергене, как этим летом. 17 июля синоптики зарегистрировали рекордную температуру столетия: +31.8 градуса! Таким образом, был повторен рекорд от 29 июня 1947 года. Тогда температура также поднялась до этой отметки.

А вообще замеры температуры в Бергене ведутся с 1904 года. Поэтому 17 июля вполне можно назвать историческим днем.

Самая высокая температура за последние сто лет была документально зафиксирована в 14 часов 50 минут местного времени и продержалась ровно два часа. После того, как небо затянулось облаками, температура понизилась на два градуса.

Как и где отдыхают жители Норвегии

www.ssb.no/norge/ferie/

Tre av fire på ferie. Норвежцы и немцы составляют наиболее многочисленную группу отдыхающих. Они отправляются на отдых чаще, чем жители Голландии, Швейцарии и Англии, которые также не прочь хорошо отдохнуть. В Италии ежегодно отправляется на отдых почти половина населения, в то время как в Испании и Португалии – только третья часть.

Средний житель Норвегии совершает 1.5 тура в год, каждый из которых длится в среднем 15–16 дней.

De velstående oftest på ferie. Как известно, поездки требуют денежных затрат, поэтому возможность населения проводить отпуск вне дома или страны находится в зависимости от состоятельности людей.

Так, в 2001 году лишь каждый второй норвежец в семьях с годовым доходом до 100 000 крон мог позволить себе поездку в отпуск, а в семьях с доходами более 500 000 крон – 9 из 10. Состоятельные норвежцы предпочитают совершать короткие, но частые поездки, тогда как студенты и пенсионеры, у которых денег не так много, ездят реже и в более длительные путешествия (продолжительностью в среднем 36 дней). Престарелые и лица с низким уровнем образования, а следовательно и дохода, практически никогда не совершают путешествий.

Oftere til utlandet. Постоянно увеличивается число норвежцев, отправляющихся отдыхать за пределы родины. Заграничные туры составляют 47% от общего числа туров. Для сравнения, только 5% греков и 10% испанцев проводят свой отпуск за рубежом, в то время как доля уезжающих в отпуск за границу в Нидерландах составляет 63%, в Германии – 66% и в Дании – 69%.

Spania mest populært. Самым популярным местом отдыха для норвежцев является Испания. На ее курорты ежегодно выезжают почти полмиллиона жителей Норвегии. Далее по степени популярности следуют Дания, Греция и Швеция. Еще несколько лет назад пользовались популярностью у туристов из Норвегии Англия и Германия. Но сегодня предпочтение отдается Франции. Следует отметить, что Италия также начинает приобретать привлекательность как место проведения отпуска жителей королевства Норвегия.

Как вы провели ЛЕТО?

Если говорить о традициях отдыха, то в этом русскоязычные жители Норвегии мало чем отличаются от коренных норвежцев. Конечно же, многие предпочитают летний отдых за пределами города или своей страны. А вот где именно и с какими впечатлениями они возвращаются, об этом рассказывают они сами:

Наталья Мунн: – Это мое первое лето в Норвегии, и поэтому мне еще очень интересно больше узнать об этой стране. Мой муж ездил в короткий тур с коллегами по работе в Киркенес и пригласил меня с собой. Могу честно сказать – мне понравилось. Городок небольшой, но красивый. Что интересно, там много русских. В гостинице работают наши женщины. Зашла в местную библиотеку – также слышна русская речь. В библиотеке, кстати, нашла наш журнал, «Крестьянка». Очень обрадовалась и читала его целый вечер. От корки до корки. Только здесь стала понимать, что это такое – не иметь доступа к нашим газетам и журналам... А вообще, Норвегия мне очень нравится. Сказочная страна.

Ольга Эспедаль приехала в Норвегию в мае этого года и это лето – ее первое лето в Норвегии. Как правильно провести его? Ну конечно же – в отдаленной «хютте» на норвежской природе! Об этом наш фоторепортаж.



Неужели это не сон? Никогда не думала, что буду сидеть здесь, на берегу Норвежского моря.

Наша справка. Всего в Норвегии насчитывается 364 000 летних fritidshus (летних домов, дач и т.д.) Наибольшее их количество находится в фюльках Оппланн (40 300) и Бускеруд (39 200). 14% норвежцев имеют, кроме этого, лодки или моторные лодки, и 5% – campingvogn (дом на колесах).



Говорят, тролли приносят счастье. В таком случае мое счастье будет огромным, как нос у этого тролля...



Главное – не догрести до России, вдруг обратно в этот рай не впустят!



Море, скалы, чайки, и – ни одного человека... Ну да, ведь вся Норвегия в это время загорает на пляжах Испании.



Воздух в Норвегии – ну, просто снотворное...

Фото: Арилд Эспедаль

По многочисленным просьбам наших читателей, мы продолжаем публикацию рассказов *Елены Петровой*.

Здравствуй, Полина...

Одинокая жизнь Полины началась с того, что она никак не могла открыть бутылку. Бутылка была аппетитная, пузатая, с красочной глянцевой наклейкой. Она сулила временное забытие и смутные надежды на лучшее. Полина срезала ножом верхнюю полиэтиленовую пробку и с удивлением обнаружила под ней еще одну, воззрившуюся на нее наглым пористым глазом. Полина вспомнила, что в таких случаях ее муж Алеша обычно пользовался штопором. А она, сложив свои изящные ручки, с удовольствием наблюдала, как ловко он орудует. Теперь Алеша, наверное, так же ловко орудует штопором в другом месте, и другая женщина наблюдает за ним, сложив руки. У Полины знакомо защемило в носу и заломило в ладонях, а сердце больно и беспомощно забилося о ребра.

Полина открыла ящик стола и, капая в него слезами, стала искать штопор. Алеша был порядочным человеком и вряд ли унес штопор с собой. Хотя она бы предпочла, чтобы он лучше унес его, а не ее, Полинину жизнь. Полина ввинтила штопор в пробку и потянула на себя. Но не тут-то было. Пробка не поддавалась. И пузатость, и глянцевость и прочность – все было на славу! Она тащила сначала одной рукой. Потом двумя, зажав бутылку между коленей. И наконец, взяв молоток, забила ее вовнутрь. Когда вино уже было в бокале, она рыдала почти навзрыд, клацая зубами о стенки фужера.

Из окна наполнили серые сумерки...

Куда определить свою никчемную жизнь? ТУДА? Или оставить ЗДЕСЬ? ТУДА – было страшно, а здесь – никому не нужно. Хотя почему – никому? Все-таки странно, что когда женщина остается без мужчины она считается одинокой. Ведь у каждой наверняка кто-то есть – дети, родные, друзья. Вот у Полины, например, была мама и кошка Машка. И даже две замечательные подруги Римма и Марина. А это уже очень немало. И уходить ТУДА, пока не позвали, было несправедливо по отношению к окружающим. Мама будет плакать по ней и обижаться, что Алеша оказался для нее важнее. А своим поступком она нарушит закономерный ход жизни, и теперь ее похоронит кто попало и кое-как. Кошка Машка будет ошиваться по помойкам, голодать и ее шикарная шерстка обвиснет грязными клочьями. А подругам она испортит пару месяцев жизни, потому что напугает их о смерти. А вспоминать о ней никому не хочется.

Другое дело, что – страшно. Страшно умирать. Хотя современные книжки сулят сплошное удовольствие. Главное – пролететь сквозь длинный черный коридор, а там – прямоком угодишь в безмятежное счастье, свет и блаженство. Полина, допустим, верила. Ну а дальше-то что? Что делать? Созерцать? И все? Скука-то какая. А руки, ноги, голова? А солнышко, деревья, море? А любовь? Ах любовь... Боль вернулась и с новой силой стала скручивать в узел. И все сразу стали безразличны. И мама, и кошка Машка и подруги. В конце концов, у каждого своя жизнь. Мама поймет и простит. Машку кто-нибудь подберет. А подруги попереживают и перестанут – жизнь все равно затянет в свои приятно-суетные сети. А что ж ей теперь, жить и мучиться на радость людям? Прервать бы все разом. Но ведь до коридора еще добраться надо. А вдруг будет полоскать и выворачивать как мадам Бовари?

И Алеша запомнит ее такой жуткой. И ночами его будут мучить кошмары, а днями напролет – угрызения совести. Бедный Алеша. Нет. Она не хотела для него такой участи. За то, что влюбился – нечаянно, огалтело – на пороге своей старости? Она его понимала. Жил, жил себе 20 лет со стареющей женой, смотрелся в нее как в зеркало. Никому не хочется стареть. За сорок – для мужчины тоже критический возраст. С той лишь разницей, что мужчина может начать жизнь заново с молодой женщиной, и за счет ее молодости обмануть себя лет на пятнадцать. А женщина за сорок и двадцатилетний юноша – это эпатаж и безобразия. И вообще – вряд ли. Полина заплакала от обиды. Перед глазами все время стояла та женщина. Как насмешка. Над ней, маленькой и невзрачной Полиной. А та – охотница. Артемиды. И выглядит так же. Как богиня. Рост, грудь, талия, бедра... Зачем ей Алеша? Стареющий и лысеющий? Может не разглядела? Заслушавшись умными речами. Они же сейчас книг не читают. Некогда охотникам. Добычникам. Накрасятся погуще да рыщут, где получше. Да побогаче. А что Алеша? Рано или поздно все умные мысли выскажет, а больше у него ничего и нет. Ум да порядочность. И ее, Полинину, любовь. Негусто, в общем. Вот Полина и надеялась, что Артемиды, в конце концов, обнаружит и морщины и лысину, соскучится и заточит стрелы для следующей охоты. И тогда Алеша поймет, что богини принадлежат всем и никому, а Полина – только Алеше.

Но до тех пор, пока он это поймет, надо было как-то жить. Вот она однажды слышала, что в Америке или в какой-то другой прекрасной стране люди, которые, к примеру, не хотят жить в наше, переполненное катаклизмами, время идут в специальную клинику и добровольно отдают себя в морозильную камеру, чтобы проснуться, например, в двадцать первом веке, когда, по их понятиям, мир и справедливостью залегла бы в такую камеру, и чтобы ее разбудили, когда Алеша уже вернется. Она придет домой, такая же молодая (на морозе хорошо сохранится), а Алеша жарит картошку и нарезает тонкими кусочками соленый огурчик. Или лучше – мечется по квартире, заглядывая во все шкафы и под все диваны и недоумевая, куда же запропастилась его Полина. Может тоже ушла? К молодому симпатичному мальчику – обманывать себя сколько-то лет. Но что толку мечтать? Мечтатели обычно не очень славно заканчивают свою жизнь. Лежа на диване с пролежнями и с тоской по несостоявшейся жизни. Полина так не хотела. Ей важно было сохранить к себе свое, а главное, Алешино уважение. Вернется однажды, а она лежит – некрасивая, опустившаяся, а вокруг грязь, беспорядок, увядшие цветы на пыльных подоконниках... И пахнет плесенью, а не его любимым борщом с лимоном и черносливом. Зачем ему такая Полина и такая жизнь? Повернется и опять уйдет под стрелы Артемид-охотниц...

Полина снова заплакала и вдруг вспомнила, что у нее есть подруги. А как известно, друзья существуют не только, чтобы в кино вместе ходить. Но и в беде помочь, если случится.

Полина позвонила сначала Марине, потому что она была мягче и деликатнее Риммы. Она обладала удивительным даром понимания всех и вся и исключительной объективностью.

– Марина, от меня Алеша ушел, – сообщила Полина и стала слушать долгое ответное молчание. Она знала, что Марина молчит не потому, что упала у телефона от неожиданной новости, и не отошла на минутку по своим надобностям, а пытается объективно осмыслить

ситуацию, чтобы никого напрасно не обидеть.
– Полиночка, ты держишься? – спросила Марина.

– Держусь, – ответила Полина, переводя взгляд на свою вторую руку с бокалом вина. Получалось, что Полина держалась даже обеими руками – одной за телефонную трубку, другой – за бокал вина. Выходило очень крепко.

– Можно спросить тебя кое о чем? – осторожно поинтересовалась Марина.

– Можно. – Разрешила Полина и на всякий случай села.

– Ты знаешь, к кому он ушел?

– Я ее видела

– И какая она?

Полине не хотелось расписывать достоинства Артемиды, потому что ей было больно это делать, и она обошлась кратким:

– Молодая, лет двадцать.

– Понятно, – резюмировала Марина и снова надолго пропала. Полина попыталась проследить ход ее мыслей. Получалась такая банальная ситуация, что даже становилось скучно. Всем скучно, а у Полины – катаклизм, крушение всего мира.

– Ты здесь? – спросила Полина.

– Конечно, конечно... Милая, даже не знаю, чем тебя успокоить. Это сейчас случается сплошь и рядом, на каждом шагу. Можно, конечно, надеяться на то, что он разочаруется, вернется, но... В общем, есть два пути разрешения этой ситуации. Первый – он очень скоро обзаведется рогами и вернется к тебе. Потому что лучше жить нерогатым с немолодой женой, чем с молодой, но рогатым. Второй – она успеет родить ему ребенка, и тогда хоть с рогами хоть без рогов – он куда от нее не денется.

– А рога – обязательно? – пожалела Алешу Полина.

– Когда сорок пять и двадцать – как правило. Вопрос только во времени... А вообще, может быть и третий вариант – Она просто его бросит. А брошенный часто возвращается к тому, кого он бросил.

– А что же делать мне? Ждать?

– Жить.

– А как же жить? И что делать? – Полина заплакала.

– Не плачь только, пожалуйста, – попросила Марина.

– Я сейчас приеду и мы что-нибудь придумаем. А пока... У тебя есть что-нибудь выпить?

– Есть, – сказала Полина и посмотрела на свой пустой бокал. – Нет. Уже нету.

– Тогда ляг, обними Машку и жди. Я – скоро. Или лучше позвони Римме...

Полина положила трубку и облегченно вздохнула. Ей казалось, вот сейчас примчится Марина и одним махом все уладит. Алеша немедленно вернется, и они заживут по-прежнему – тихо и счастливо. Так ждут врача скорой помощи. Он посмотрит, постучит, помнет, сделает укол, и болезнь мигом улечится. Но улечивается обычно приступ, а болезнь остается, и лечить ее надо долго и тщательно.

Полина подхватила путающуюся под ногами Машку и улеглась в постель. Машка бесцеремонно развалилась у нее на груди, сунула морду к лицу, недовольно повела носом и развернулась к ней задницей. Кошки удивительно эгоистичные и нахальные создания природы. Могла бы и перетерпеть запах вина, раз у хозяйки такое горе. Нет, – запах – это плохо, а сунуть свою задницу под нос – хорошо. Полина столкнула Машку с себя и пошла звонить Римме.

– Римма, от меня Алеша ушел. – Сказала она и приготовилась к неистощимому потоку вопросов, обвинений и неопровержимых аргументов.

– Когда ушел? Почему? К кому? – сыпала Римма.

– Ушел сегодня, потому что разлюбил, к другой женщине. – Добросовестно ответила Полина на все вопросы.

– Какой другой? Ты ее знаешь? Она молодая? Сколько ей лет? – Полина иногда думала что Римма все же неправильно выбрала себе профессию. Ей больше бы подошло быть судьей или следователем, чем бухгалтером-экономистом.

– Ей двадцать, – ограничилась Полина, устав от вопросов.

– Понятно, – жестко сказала Римма. – Твой Алеша оказался таким же дураком, извини, как и все эти выжившие из ума, старые пердуны.

«Но Алеша еще не старый и не пердун,» – хотелось возразить Полине, но она не стала этого делать, так как знала, что получит в ответ массу обратных доказательств.

– Какой он подлец, – сыпала новыми обвинениями Римма. Ты отдала ему всю свою молодость, а он выжал тебя как лимон и выбросил на помойку.

– Почему на помойку? – обиделась Полина. – И вообще, я была с ним счастлива, – решила она встать на защиту Алешы.

– Какие все мужики – подлецы, эгоисты и кобели, – не слушала Римма и, похоже, сводила с кем-то свои личные счеты. – Значит так, выброси его из головы, он тебя не стоит.

– А может он все-таки вернется? – робко попытала счастья Полина.

– Поля! – Возмутилась Римма. – Как ты можешь?! Неужели ты примешь обратно такого предателя? Да ты должна его ненавидеть! Где твое самоуважение?

Полина считала, что ее самоуважение как раз на месте. Просто они с Риммой понимали его по-разному. Полина думала – чтобы сохранить к себе уважение и не потерять лица, надо именно не опуститься до ненависти. И потом, она не хотела и не могла его ненавидеть. Потому что ПОНИМАЛА. Ей всегда было странно, как можно обвинять человека в том, что он разлюбил. Разве ему это подвластно? Значит разлюбить, полюбить другую и уйти – нечестно. А остаться – честно? По отношению к кому? И в результате – все несчастны. Полина знала все это, но объяснить Римме не могла. Потому что та все равно бы не поняла. Она сочла бы ее юривой или блаженной и отказалась бы помочь советом. Ну, в лучшем случае – показаться психиатру...

– Что ты молчишь? – спросила Римма. – Ты плачешь?

– Нет, – сказала Полина и подобрала скатившуюся к губе слезинку.

– Не расстраивайся, – ободрила Римма. – мы устроим твою жизнь. На каждый товар найдется свой покупатель. Он еще пожалеет. Она наставит ему рогов, и он, ломая ими двери, вернется к тебе, а ты – уже гордая и неодинокая – покажешь ему большую дулю с маслом.

Полина представила себе эту картину в самом живописном виде: как ломаются двери, рога у бедного Алешы, а она стоит неприступная с вытанутой рукой и с фигой, намазанной маслом. А позади маячит какой-то непонятный мужчина-покупатель, который купил свой товар, то есть ее, Полину... У нее вдруг все поплыло перед глазами – мебель, пианино, ваза с подсушенными листьями, Машка с зелеными вытарашенными глазами... Полина успела сказать в трубку: «Извини, я тут...» и хлопнулась в обморок.

(окончание в следующем номере)

Елена Петрова

Hei, Bergen

А все очень просто. Просто надо сесть и писать. Взять ручку и начать... что-то. Иначе, привет, – деградация – удачная комбинация физиологической сытости и духовной тупости – сожрет все творческие потуги. Вот только что? Да хоть что-нибудь. Хотя бы о том, что болит. А это – пожалуйста! Болит спина, например. Ох, как сильно болит! А завтра на работу, и весь день на ногах и – радостно улыбаться и доказывать, что ты можешь – еще как можешь! – работать. И не языком молоть или бумагу чернилами мараить, а по-настоящему – *raskt, flott*, чтоб пот тек ручьями и сердце градом отстукивало, а так, извините, своих хватает. Вот только спину сорвала опять, сколько еще выдержу? День, два, неделю? А может, повезет, и зацеплюсь за это место, и докажу, что еще как могу – *raskt и flott!* – намывать горшки и перестилать постели. И тогда будут деньги. А деньги – это свобода и самоуважение. И не надо заглядывать в глаза мужу, переезжая себя поперек паровозом униженности. А деньги – это О! – золотой билет в Питер – к маме, к друзьям, к пузатым фонарям на Невском; к тому, чего уже не вернуть никогда – в том, дорогом сердцу, прежнем виде. Но хоть окунуться в свое размытое прошлое, соприкоснуться душами с любимыми людьми, насладиться суетой, огнями и разгильдяйством любимого города.

А пока – держаться! Мой рабочий день много стоит. Ох, как много мне стоит мой рабочий день!

...Когда это было? Неужели все это было в моей жизни?

Я стою на сцене в свете рамп, в целлофановом хрусте цветочных пакетов, в облаке ароматов и кружев... и огромный зал рукоплещет нам... И глаза мужчины, счастливые, любящие глаза мужчины, который навсегда застрял в моем сердце – вырвать бы, забыть, но душу не ампутировать. Где ты сейчас? Мой единственный любимый муж? Какую по счету жену обнимаешь, какого ребенка растишь?

Господи, о чем это я?! Я ведь замужем. Здравствуй, Bergen! Здравствуй, мой новый муж. Такой хороший, такой заботливый и добрый, мой дорогой вечный незнакомец! Не знающий ни моего языка, ни моей жизни, ни моей души. Хвала отважным смельчакам, женившимся на инопланетянках!.. Но, может, однажды утром, проснувшись, ты повернешься ко мне своим теплым телом и спросишь, наконец, на моем родном, чисто русском языке: «Как тебе спалось, любимая?», и замерзшая, скрюченная моя и уставшая бороться душа, расправится вдруг, отогреется и рванется тебе навстречу...

Здравствуй, Bergen!

Прекрасный, многоцветный красавец. Солнечный, цветущий рододендронами, дождливый, пронзительно-свежий, зонтичный, хвоеплещущий!.. И эта кудрявая пышная зелень с голубыми глянцевыми блюдцами воды из иллюминатора самолета – как все это многообещающе прекрасно, как рай...

И бегущие мимо люди тоже прекрасны – спокойны, доброжелательны, любезны. Чему вы улыбаетесь?

Куда спешите? Стойте! Мне плохо, мне больно. Дайте ваши руки, я положу их на свою душу, я покажу вам ее, я выверну ее наизнанку – сегодня я все могу – вы сможете понять ее на ощупь. Ведь вам интересно, какие мы, русские женщины. Почему мы, такие красивые и умные, едем сюда пачками, скоро вагонами, и осчастливливаем собой в большинстве случаев, увы, не самую качественную часть вашего мужского контингента. Вы же, конечно, не верите, что каждая вторая, тем более первая вышли замуж по большой и чистой любви. Вам же, конечно, непонятно, как это мы продаем свои священные тела за возможность вывезти своих детей, за радость встречать их вдруг на улице и, ничего не боясь, отпускать снова, благодаря Бога за их счастливое детство и за возможность выбора в будущем... Ведь неспроста вы так легко лепите к нам, как приставку к корню – слово «проститутки».

Ну, здравствуй, Bergen. Покажи мне свои роскошные деревянные глаза. Скажи мне, ты плачешь только дождями?.. Маленький, сказочно прекрасный, словно игрушечный городок, ты весь помещаешься на моей ладони, но я не могу тебя разгадать. Заманчивая разноцветная книжка с красочными картинками, я не могу тебя прочитать, ты написана на чужом языке. Может быть когда-нибудь, когда-нибудь мы пойдем друг друга...

Ты не звал нас, мы сами к тебе пришли. Спасибо за приют. Ты как большой детский сад, принимаешь в себя снова и снова страждущих, бегущих не от войны и бомбежек, а от трудностей к трудностям. Мы – дети особенные – упрямые и выносливые, сильные и ранимые, умные, эмоциональные, талантливые, живые – русские. Рожденные с памятью прошлой жизни – в России. И когда ты засыпаешь тихим спокойным сном, покачивая колыбель родных своих детей, нам не спится, потому что память безжалостно распахивает свои необъятные ворота и затягивает наши души обратно, туда, откуда они пришли, где была их настоящая жизнь – молодость, счастье, любовь...

Здравствуй, Bergen!

Моя новая обитель, моя тюрьма. Залог моего спокойствия за завтрашний кусок хлеба, будущее дочери. Здравствуй, моя новая безысходная тоска, похожая на твои зимние высасывающие душу ветра, оторванность от родины, матери, дома, земли – грешной, бедовой, беспросветной, но своей. Земли, в которую мы выросли корнями.

Кто я? Актриса, писательница, поломойка? Просто женщина? – заложница своей странной судьбы – смелости, наглости, безрассудства? Сегодня – здесь и сейчас – счастлива моя дочь. Здесь и сейчас я создала брак, за который в ответе.

Человек делает выбор. Выбор меняет жизнь.

Людей не перетасуешь как карты в колоде, не сыграешь по новой. Даже если остался в дураках.

Так что: Здравствуй, Bergen. Здравствуй, моя новая жизнь. Все будет хорошо. Завтра я соберу и настрою себя, как музыкальный инструмент, по самому высшему классу. И я буду вести свою партию филигранно, хоть пальцы будут дрожать, голова трещать и сердце плакать, но я выведу свою партию до конца в нашем небольшом оркестре русских женщин...

И может быть когда-нибудь, надеюсь, еще в этой жизни, судьба предоставит мне право и шанс сыграть какую-нибудь новую роль...

А пока – Hei, Bergen!... Только бы не подвела спина!!

Все большее число женщин их стран СНГ, находящихся в норвежских лагерях для беженцев, используют замужество как альтернативный вариант в своем стремлении остаться в стране.

Из лагеря для беженцев – ПОД ВЕНЕЦ

Надина дочь выросла в лагерях для беженцев (азюльмottaках). Сегодня ей уже три. Развитая не по годам девочка говорит на двух языках, а молчаливого и на все готового ради нее Арвида называет папой.

...Уезжая из Узбекистана, Надежда прощалась с Родиной навсегда, – она была уверена, что власти любой европейской страны предоставят ей убежище. Почти год она прожила в лагере для беженцев в Швеции. Затем, получив отказ, приехала в Норвегию. Своих документов она не скрывала. «Сдавалась» властям с паспортом и подлинной историей своей жизни, совершенно искренне полагая, что в той стране, откуда она родом, жить нормальной жизнью нельзя. Однако это, так считает она сейчас, и являлось ее главной ошибкой.

– Я удивляюсь политике европейских стран. Беженцы без документов имеют гораздо больше шансов получить вид на жительство в любой из них, чем те, кто предъявляют паспорта. Власти вынуждены принимать их условия игры, совершенно бесосновательно выдавая им разрешение на жительство, новенькие документы, абсолютно точно зная, что они никогда не могут быть уверены ни в одной графе из их паспортов: национальность, имя, дата рождения, все может быть выдуманно. Обидно ли мне, что я оказалась в глупом положении, не выбросив документов? С одной стороны да, а с другой... Нет... Я не хочу менять свою личность. Я считаю это преступлением не против кого-то, а против себя.

...С Надеждой мы познакомились в лагере для беженцев в одном из самых населенных районов Бергена, куда я приехала, чтобы своими глазами увидеть, через что проходят тысячи моих соотечественников в погоне за призрачной мечтой – видом на жительство в Европе. Тогда, прошлой осенью, Надежда находилась в полном неведении относительно своей дальнейшей судьбы, каждый день ожидала отправки в Грецию, – именно через эту страну лежал ее путь в Скандинавию. В Греции Надежде предстояла тюрьма и обратная дорога домой. Вместе с ней в лагере находились еще несколько «наших» – украинцы, белорусы, грузины. Надежда показала мне лагерь, который на самом деле оказался довольно просторным двухэтажным зданием с широкими, как в государственных учреждениях, коридорами, не слишком большими, но и не крошечными, спальнями для семей и одиноких, напоминающим провинциальный недорогой санаторий для больных с заболеваниями желудочно-кишечного тракта, например, в Трускавце. На такие мысли наводили встречающиеся в коридорах люди в спортивных трико и с кружками в руках.

Маленькая Алина распахнула дверь в их с мамой комнату. Двухспальная кровать, шкаф, стол. Телевизор и ковер достались «по наследству» от предыдущих постояльцев. Игрушки, одежда, обувь, все необходимое у мамы с дочерью было. Грех жаловаться на норвежское правительство в плохом обращении. Не было только уверенности, что завтра тебя не отправят туда, откуда приехала. Мысли об этом не давали покоя ни днем, ни ночью.

– Но, вы знаете, – сказала тогда Надежда, – лучше – здесь в самом плохом положении, чем – ТАМ. Многие здесь думают именно так. Хотя... Среди «беженцев» тоже разные люди встречаются. Есть такие, которые идут на такой отчаянный поступок из-за безысходности, а есть – бродяги, которые, пользуясь ситуацией, живут бесплатно то там, то сям. Интересно ведь мир посмотреть. Немало среди «беженцев» и зажиточных людей. Они, в отличие от реальных беженцев, очень четко знают, куда надо ехать, что говорить и как себя вести. У таких на родине есть все то же, что у среднего европейца, но они хотят жить в цивилизованной стране, или обеспечить такую жизнь детям. У них, кстати, и шансов получить «позитив» (разрешение на пребывание в стране – ЛК) гораздо больше, чем у беженцев других категорий.

– В принципе, решение выйти замуж появилось не вдруг. Но появилось оно не из-за отчаяния, а из желания, наверное, все-таки как-то упорядочить свою жизнь. Ну сколько можно жить в лагерях для беженцев? То, что женщина выходит замуж, это ведь не противоестественно. И что она выходит замуж в той среде, где она обитает, это тоже логично.

Встреча с Арвидом стала началом нового этапа в ее жизни. Сорокалетний норвежец, зная, что ему предстоит попасть под жернова бюрократической машины, – женится ведь не на соотечественнице, а на «русской» из лагеря беженцев! – бросился наводить справки. У адвокатов, юристов, в полиции, у знакомых. Четких инструкций, каковы правила при вступлении в брак с женщинами, получившими отказ на прошение о предоставлении политического убежища, он так и не нашел. Но знакомые посоветовали: венчайтесь в церкви, это узаконит пребывание вашей невесты в стране. На этом и остановились. В мартовский солнечный день Надежда и Арвид приняли благословение норвежского священника и стали мужем и женой. Однако полиция все еще не определилась, как ей быть с документами бывшей беженки.



Надежда и Арвид
(имена изменены)

– Очень трудно людям в нашем положении найти правильный выход. Ситуация часто зависит от случайностей, повезло, например, или нет с консультантом, адвокатом. Нам частный адвокат только усугубил проблемы. А вот государственный адвокат – помог.

На сегодняшний день Надежда не имеет идентификационного номера и визы. Как впрочем, не имеет и паспорта. Он прислан полицейскими властями из Швеции, где был изъят при сдаче в полицию, и сейчас находится в Осло. Арвид по-прежнему получает приглашения в полицию, где эти вопросы продолжают обсуждаться.

Хотя я и не имею документов на руках, я не слишком беспокоюсь. Уверена, что все будет в порядке, – говорит Надежда, которая, в настоящее время занимается изучением языка, воспитанием дочери, а в свободное от этих занятий время – ходит в тренажерный зал и купается в, несмотря на лето, все-таки холодном Норвежском море.

Много ли подобных историй в Норвегии, однозначно ответить трудно. По крайней мере, официальной статистики на эту тему пока нет. Но полицейские чиновники знают, что женщины в лагерях для беженцев используют замужество как альтернативный вариант в их стремлении остаться в стране, и бороться с этим явлением бессмысленно. Время пребывания в стране позволяет нашим соотечественницам завязать необходимые контакты с брачными агентствами, обзавестись знакомыми, а бывшее ранее обязательным обучение языку помогало объясняться. Теперь на языковые курсы до получения «позитива» могут ходить только дети до 18 лет.

– Главное, чтобы девушка успела выйти замуж до получения «депорта» (письма-предупреждения о депортации в связи с окончательным закрытием дела – ЛК), –

уже исходя из своего собственного опыта, делает вывод Надежда. – А один «отказ» или даже два значения не имеют.

Однако, как показывает опыт других женщин, для настоящего настроенных на женитьбу норвежцев даже депорт значения не имеет. Так, совсем недавно в Бергенскую полицию пришел уже немолодой мужчина и сказал вполне определенно: «В моем доме живет русская женщина из лагеря для беженцев, на которой я хочу жениться. Мне плевать на ваши правила, я гражданин этой страны и не хочу, чтобы она уезжала.»

– Среди моих знакомых немало женщин-беженок, которые живут у норвежцев и не знают, как легализовать свои отношения. Особенно много проблем у тех, кто въехал в страну со своими документами. На самом деле так получается, что они наказываются за собственные честность и открытость перед норвежским обществом. Те же, кто скрыл свои подлинные личности, могут выехать и вернуться уже по настоящим документам к жениху, найденному за счет самих же норвежцев, ведь именно ими оплачиваются многие месяцы проживания их в стране.

Людмила Кнапстад

Кстати, только за первое полугодие этого года норвежские лагеря для беженцев покинули, не дожидаясь депортации, почти три тысячи азиюльсёкеров. В прошлом году за весь год с территории лагерей бесследно исчезли 3600 человек. Увеличение числа добровольно покидающих лагеря свидетельствует о том, что беженцы, вероятно, начинают реально оценивать свои перспективы – относительно дальнейшего пребывания в стране.

Эта тема в норвежской прессе

www.dagbladet.no/nyheter/2003/07/18/373880.html

Vil gifte seg – UDI nekter

Svein Tore og Tatjana venter barn sammen, og vil gifte seg. Men UDI vil sende den døve kvinnen til uvisse forhold – og trolig abort – i Russland.

BERGEN (Dagbladet): Tatjana Suturina (24) møtte Svein Tore Olsen (30) på en skole for døve i Ål for ett år siden. Tatjana skulle sendes ut av landet, men kjærligheten var sterkere enn hjemreisepålegget.

Nå ønsker kjærestene å gifte seg i Bergen. Utlendingsdirektoratet (UDI) nekter.

Tatjana kom til Norge uten papirene i orden. Hadde hun kommet på turistvisum, kunne de giftet seg. Da ville hun fått lovlig opphold uten problemer, etter vanlig praksis. Nå sier UDI at hun må dra tilbake til Russland for å søke visum. Det er det langt fra sikkert at hun vil få.

– Mord

– Sender de henne hjem, er det mord på det ufødte barnet, mener Svein Tore.

Hjemme sitter moren hennes i en 20 kvadratmeter stor leilighet med Tatjanas fire år gamle sønn. Hun kan ikke tegnspråk.

Som døv er det nærmest umulig for Tatjana å få seg jobb, og hun har ingen mulighet til å ta seg av det nye barnet. Hun hevder hun må ta abort om hun blir sendt ut av Norge.

Den 24 år gamle kvinnen forteller at hun flyktet fra en alkoholisert, voldelig ektefelle, og om svært vanskelige forhold som døv i hjemlandet.

Asylsøknaden hennes ble avslått, men hun har nå søkt om opphold på humanitært grunnlag. Saken ligger til behandling i UDI.

– En skam

– Denne saken gjør at jeg skammer meg over å være norsk, sier kapellan Tom S. Tomren i døvekirken i Bergen.

Han vil gjerne vie de to, og har engasjert seg sterkt i saken.

– Slik myndighetene oppfører seg i denne saken, får jeg lyst å lese sorgeliturgen på 17. mai. De kan umulig være klar over hvor spesielt det er for to døve å finne kjærligheten på denne måten. Det er et stort privilegium, sier Tomren.

Også parets advokat Knut Mannsåker betegner saksbehandlingen som en skandale.

– Dette er uforsvarlig av UDI. Her er det klart humanitære grunner å ta hensyn til, og også et ufødt barn, sier han.

*Per Arne Solend
18. juli 2003*

Хотят пожениться – UDI не дает разрешения

Татьяна Сутурина (24) и Свейн Туре Ульсен (30) познакомились год тому назад в школе для глухих коммуны Ол. Татьяна приехала в Норвегию без документов и попросила убежище. Если бы она въехала в страну по туристической визе, тогда бы с оформлением их брака проблем бы не было. Сейчас UDI требует, чтобы Татьяна вернулась обратно в Россию и, как положено, запросила визу оттуда. Однако, вряд ли она ее получит.

– Отослать Татьяну домой, все равно что убить нерожденного ребенка, – говорит Свейн Туре.

Дома у Татьяны в 20-метровой квартире находится ее мать вместе с четырехлетним сынишкой Татьяны. Она не владеет языком жестов.

Татьяне с ее физическим недостатком практически невозможно найти работу в России и содержать еще одного ребенка. Татьяна утверждает, что она вынуждена будет прибегнуть к аборт, если вернется в Россию. Она рассказывает, что она бежала от мужа алкоголика и от тяжелой жизни инвалида на родине.

В предоставлении убежища ей было отказано. Но она подала новое прошение о предоставлении разрешения на проживание на гуманитарных основаниях.

– Позор

– Это дело заставляет меня устыдиться, что я – норвежец, – говорит капеллан Том С. Тумрен бергенской церкви для глухих.

Он с удовольствием бы обвенчал эту пару, и очень вовлечен в решение их судьбы. – По тому, как власти ведут себя в этом случае,

мне хочется прочитать на 17 мая траурную литургию. Это невозможно не понять, как важно для этих двоих глухих людей обрести любовь. Это огромная привилегия.

Адвокат молодой пары также считает ведение их дела большим скандалом.



STØRST AV ALT: Størst av alt er kjærligheten for Svein Tore og Tatjana. Men UDI er større. De vil sende gravide Tatjana tilbake til Russland. Kapellan Tom S. Tomren har engasjert seg sterkt i saken til det døve paret.
Foto: Oddmund Lunde

Комментарий UDI

– Если бы эта пара поехала в Россию и там заключила брак, то они имели бы право подавать прошение на воссоединение семьи. Что было бы им разрешено, – ответил на публикацию в газете informasjonssjef UDI Гейр Лендал. – Более того, они получили бы возможность приехать в Норвегию вместе с четырехлетним сыном Татьяны. Но поскольку Татьяна прибыла в страну без документов, противодействовала высылке, скрывалась от полиции, то принять к рассмотрению такое прошение для UDI в настоящее время неактуально.

Гейр Лендал также считает, что в создавшейся ситуации молодые люди должны винить самих себя и своего адвоката.

Сказки и были русского

(продолжение. Начало в №3)

Заезжий музыкант

Жил в азыюлмоттаке один русский музыкант. Гитарист. Из таких, знаете ли, старой закваски: "Deer Purple", "Pink Floyd" и так далее. Длинные волосы, схваченные в хвостик сзади и всегда с гитарой через плечо, ей-богу, всегда, исключая случаи, когда гитара в руках, ну или разве что рюмкой руки заняты. Здоровенный такой парняга, таких из себя вывести трудно, но лучше все же не выводить.

Уезжал он в Осло, на интервью с ЮДИ. Тогда был большой наплыв и ЮДИ не справлялось с возросшим объемом работы. Люди приезжали на место, не пройдя интервью, из транзитных моттаков (простите мне этот норвегизм, но так звучит привычнее, чем лагерь или того хлеще – приемник). Потом их по одному дергали в Осло на один день, специально для интервью по делу об азыюле.

А это дело очень ответственное. Лично я считаю интервью самым важным моментом в жизни азыюлянта, от которого зависит его дальнейшая судьба. Причем все зависит от самых разных мелочей: одежды, настроения, интонаций. Плюс, конечно, от случайностей разных, от нас независимых, вплоть до того, какая будет в тот день погода и хорошо ли выспался сотрудник ЮДИ, не поссорился ли он в тот день с женой (не дай бог!).

И вот уезжает наш Гитарист на интервью. «Волнуешься?» – спрашиваю. «Что ты! – отвечает – Это у меня 9-й (!) азыюль.»

Представляете? Он, оказывается, играл на улицах разных городов Европы, а чтобы сэкономить на жилье, да получать некоторую доплату в виде социала, во всех этих странах сдавался на азыюль. Таким образом он лабал-азюлил во Франции, Бельгии, Голландии, Германии, Дании, Швеции и еще бог знает где. Главное, смыться раньше, чем тебя депортируют. Вышлют-то домой, в Россию.

А наш Гитарист – по-моему, своеобразный рекордсмен, 9 азыюлей – не шутка! У кого больше?

Yes-yes! ОБХСС...

Один мой друг с Украины подружился с норвежкой. А у той был киоск, на работу в котором у нее никак не хватало времени. Лето – туристическая пора, она работала в баре и подрабатывала гидом, а киоск требовал полного рабочего дня. Мой друг и предложил ей, давай, мол, помогу, все равно не работаю, норвежский немного знаю, а какой русский не разберется с торговлей в киоске! Тем более, что он был «по происхождению» работник... ОБХСС, или как сейчас говорят «отдела по борьбе с экономическими преступлениями».

Представляете картину: фьорд, кругом роскошные горы, длинный мост изогнул спину как кошка, и... маленький киоск, в котором продает кофе и сосиски простой русский мент.

Мы заезжали иногда к нему. Fiskesuppe у него был вкусный и всегда свежие горячие вафли с клубничным вареньем. К тому же от него открывался великолепный вид на midnattsol – полночное солнце, одну из главных достопримечательностей северной Норвегии.

Он угощал нас кофе, рассказывал об успехах в торговле и вздыхая, приговаривал «Видели бы меня мои друзья-«бэхи»!» (Для несведущих: «бэхами» называют сотрудников ОБХСС). Но при этом он отмечал, что в Норвегии торговать проще простого. Не «достаю» тебя бесконечные проверки, наезды и прочие прелести отечественной торговли.

Один раз заехали к нему русские автотуристы. И спросили, (по-английски, естественно) можно ли рассчитаться в евро?

– Но, – сказал он. И в ответ услышал, как муж кричит жене, оставшейся в машине:

– Наташка, этот гад евро не берет!

– Так вы русские, ребята! Какие евро – я угощаю!

И сели они за столиком перед киоском, туристы достали из багажника бутылочку (все равно у вас, говорят, в Норвегии полицейских на дорогах днем с огнем не найти) и начали по-русски «разговаривать за жизнь». Правда, я

не уверена, что он им рассказал, что дома ментом был...

Лола

Есть у меня приятельница. Назовем ее Лола. Она рассказывала, как она сдавалась на азыюль в Дании. Представьте себе смелую, чтобы не сказать наглую, даму восточного типа и весом значительно за центнер. В норковой шубе до пола и с двумя детьми: девочкой-подростком и мальчиком лет 7–8. При полном багаже, а дети еще и при мягких игрушках с них ростом.

Им указали здание полиции. Лола подошла к дежурному.

– Я ему говорю: азыюль. А он мне: иди отсюда. Я ему опять: азыюль. А он мне опять: иди отсюда и быстро. Ну, думаю, не туда попала. Вышла из здания. Обошли мы (заметьте, с детьми, чемоданами и игрушками) здание кругом. Да нет, все верно. И опять к тому же типу со своим «азюль», а он нас опять выгнал. Мы нашли какую-то дверь сзади этого здания – и туда. Там нечто похоже на типографию. Мы и им: азыюль. Они говорят: ошибаетесь, вам в другую дверь. И привели нас обратно к тому же самому типу. Он нас снова пробовал выгнать, но мы уперлись: азыюль, и все, не уйдем никуда – регистрируй. Зарегистрировал, что делать.

Да, не укладывалось никак в голове у датского полицейского, что бывают беженцы в норковых шубах и с мягкими игрушками. Ну это у него скорее всего не от недостатка опыта, а от его избытка...

Судьба Лолы складывалась далее не менее любопытно. Из Дании тогда ее быстренько депортировали домой, что в общем-то не удивительно. Дома ей не сиделось по ряду причин, и через год она была уже в Норвегии. Опыт у нее уже был, некоторые выводы она для себя сделала. Детей, например, решила с собой сразу не брать. Легенду себе соорудила, как ей казалось пограмотнее. Имя изменила.

И попадает она на север страны, в Карашок, где проживает, в основном, саамское население. А надо сказать, что она подумывала, как запасной

АЗЮЛЯ

вариант, в случае неудачи с азылем, выйти замуж в Норвегии, что вполне реально и нисколько не предосудительно. Но как мы уже говорили, девушка она весьма габаритная, хоть и без комплексов, а вокруг, представьте себе, одни саамы! Самый высокий едва ей по плечо! И пьют как лошади, при том в нашем русском понятии (да и в норвежском тоже) пить не умеют! То есть не умеют держаться «после литра выпитой», не умеют себя вести, в том числе и с дамами, не умеют элементарно веселиться. Пусть простят меня представители этого славного народа, если кто-то из них читает по-русски, но я пересказываю мнение наших девушек, проживавших одно время в Карашоке, возможно им просто не повезло. В конце-концов, умение пить еще ни один народ на вершину прогресса не вознесло, пусть это послужит им утешением.

Но предоставлю слово нашей героине:

– Представляете, захожу я в бар, и мало того, что чувствую себя выше всех на голову физически, так я там еще самая трезвая и разумная. Рядом финская граница, местное население от души накачивалось дешевым спиртным в Финляндии, здесь уже «догонялось». Подходит ко мне пьяный кавалер, метр с кепкой, несет что-то на смеси английского и норвежского (а может и саамского?), явно в гости приглашает. Видит, что не соглашаюсь, так он прямо перед барной стойкой может штаны снять, чтобы продемонстрировать, что я теряю.

Такой вот первобытный способ ухаживания...

Потом азыльмоттак в Карашоке закрыли и Лолу перевели в более благоприятные места, где она удачно вышла замуж, родила ребенка и живет поныне вполне благополучно. Но это отдельный рассказ, ведь как нам известно, с получением вида на жительство жизнь только начинается, и ставит перед нами новые вопросы...

*Истории записала Лена
Студенникова /Лофотенские о-ва/
Olena_Studennikova@hotmail.com*



В честь святого Олава



28 июня 2003 г. в поселке Фоллдал, расположенном в горах на традиционном паломническом пути из Осло в Нидарос, состоялось освящение первой в Норвегии православной часовни

в честь святого Олава, короля Норвегии. Освящение совершил епископ Венский и Австрийский Иларион, представитель Русской Православной Церкви при европейских международных организациях. Епископ Иларион прибыл в Норвегию для освящения часовни и участия в ассамблее Конференции Европейских Церквей в Тронхейме. В своем слове по окончании чина освящения епископ Иларион обратился к монаху Ионе (Jonas) и г-же Бьёрк Екатерина Вааге, поблагодарив их за самоотверженные труды во благо Православия. Усердиями этих двух прихожан Русской Православной Церкви на ферме отца Ионы была построена и оборудована изящная деревянная часовня, которая сейчас украшает горную местность Фоллдала.

Среди многочисленных молящихся в Фоллдале также были местные жители, группа прихожан из Осло, представители христианских церквей и местной администрации.

Читайте статью и фоторепортаж из Фоллдала в ближайшем номере журнала «Русская Лепта».

Текст: о. Климент, фото: В. Макаров



ARBEIDSMARKED. “Никто не должен зарабатывать на нарушении закона”

Найти работу по специальности в Норвегии для русского иммигранта – задача не из легких. Конкурировать с норвежцами, располагающими всеми необходимыми бумагами со всевозможных курсов и опытом работы, практически невозможно. Да и язык... После трех, пяти, да и даже десяти лет, эта проблема все еще остается весомым барьером на пути к вожделенным вакансиям, ежедневно появляющимся «на бирже труда».

Однако и эти проблемы еще не главные. Даже если вы и имеете право на работу по всем параметрам, все равно какой-то бумаги в нужный момент у вас не окажется. Как это случилось, например, с нашей соотечественницей Ольгой Бломсе из Мехамна. Об этой истории в июле рассказал канал NRK.

Topputdannellet får ikke jobb

www.finnmarken.no/lokale_nyheter/article138132.ece

Ольга с мужем перехали в Мехамн летом. С солидным образованием, полученным в Мурманске, которое дает ей право преподавания психологии и дошкольной педагогики в педагогических заведениях России, Ольга рассчитывала без особых проблем получить место воспитателя в одном из детских садов комунны Гамвик.

Однако, когда она подала документы на объявленную вакансию педагогического руководителя в детском саду Гамвика, ей предпочли другого соискателя без образования.

Всего на это рабочее место претендовали четверо. В выписке из ответа стояло: “Никто их претендентов не имеет формального образования как воспитатель, и поэтому не имеет квалификации для получения предложения о постоянной работе как педагогический руководитель. Один их претендентов по этой причине принимается на работу временно”.



Ольга Бломсе

Заведующая детсадом Маргарет Паулсен объясняет, что диплом Ольги должен быть сначала признан в Норвегии, после чего ее можно будет рассматривать как квалифицированного претендента на то или иное рабочее место. Приемная комиссия могла бы сделать исключение и принять ее на работу временно до того момента, когда документы об образовании

будут подтверждены. Паулсен говорит однако, что это было не актуально, т.к. комиссия решила принять временно другого работника, который хотя и не имеет образования, но зато имеет 10-летний опыт работы в детском саду.

– Поэтому я не вижу никаких оснований для того, чтобы обойти эту женщину. – И добавляет: – К тому же ставка педагогического руководителя включает также в себя 20 процентов административной работы, что требует знания норвежского языка.

Паулсен отмечает, правда, что Ольга производит приятное впечатление и что она может использовать новый шанс получить эту работу, когда вакансия будет объявлена еще раз.

Ольга Бломсе, которая, кстати, не имеет никаких проблем выразить свои мысли в разговоре с журналистами, опасается, что на самом деле реальной причиной того, что ей отказали в вакансии, являются предрассудки относительно русских.

Семья Бломсе намеревалась остаться в Гамвике, но теперь сомневаются в этом.

Аналогичный случай

Норвежка Гюнн К. после шести лет работы в детском саду, расположенном практически во дворе ее дома, вынуждена была искать новое место работы. Причина – ее должность была объявлена как вакансия в местной газете и на это место появился претендент со специальным образованием. Руководство детского сада, несмотря на то, что они были очень довольны работой Гюнн, вынуждены были расстаться с ней.

Еще десять лет назад наличие образования не имело такого значения, как сегодня, отмечают многие норвежцы в возрасте 30–40 лет. Теперь многие из них сожалеют, что вовремя не получили таких необходимых сейчас дипломов. Поэтому естественно, что появление на рынке дипломированных иностранцев воспринимается местным населением без особого восторга.

Отказываются платить зарплату и сверхурочные

«Hotell- & Restaurantarbeideren» Nr. 6/2003
www.hraf.no/web/hraf/home.nsf/nytt/LSVG-5NSCJC?OpenDocument&AutoFramed

«Я чувствую, что была использована таким образом потому, что я не норвежка» – заявила в своем интервью профсоюзному журналу украинка Юлия Андерсен.

Scandic Sjølyst Hotell требует, чтобы горничные убирали три комнаты в час. Если они не справляются с этим, значит они должны работать дополнительное время бесплатно.

Юлия Андерсен, бывшая горничная отеля, приехавшая в Норвегию полгода назад, посчитала такой порядок оплаты в отеле незаконным и обратилось за защитой своих прав в профсоюз. Она не справлялась с уборкой тех 22 комнат, которые ей было положено убрать в течение рабочего времени, и ей приходилось работать бесплатно каждый день на протяжении трех месяцев.

– Я не имела права уйти с работы, если работа не была завершена, – рассказывает Юлия. – Если бы я продолжила работать бесплатно, я бы перестала уважать себя.

Именно по этой причине через профсоюз она требует оплатить ей те 65 часов, которые, по ее утверждению, она отработала сверх установленного рабочего времени. Директор отеля в письме к Андерсен, указывает, что Юлия во время интервью и обучения была проинформирована, что отель осуществляет оплату за работу именно таким образом: за комнаты, а не за часы. И первое время Юлия с работой справлялась.

Oslo Hotell- og Restaurantarbeiderforening реагирует очень жестко на произошедшее с Юлией.

– Гостичное предприятие завело свои правила, которые противоречат закону, – говорит секретарь этой организации Клаус Ервель. – Платить за убранные комнаты, а не за часы – это сдельная система оплаты, которая нарушает тарифный договор. Не оплачивать фактическое время, затраченное на работу – грубое нарушение трудового законодательства. В добавок здесь также не учтены надбавки за сверхурочные. Предприятие использует боязнь людей потерять работу. Никто не должен зарабатывать на нарушениях закона.

Такова позиция профсоюза.

Незаконное увольнение

www.dinside.no/php/art.php?id=26991

При увольнении всегда проверяйте, удовлетворяет ли процедура вашего увольнения всем требованиям, установленным законом. Если ваш работодатель совершил ошибку, вы имеете право требовать возмещения причиненного вам ущерба.

Двое студентов устроились на хорошо оплачиваемую работу: уборка офисов в вечернее время. Однако через некоторое время работодатель нашел других работников, которые соглашались работать больше, и за половину той суммы, которую получали студенты.

Работодатель понимал, что вряд ли студенты согласятся на такие же условия, и поэтому отправил им решение об их увольнении по почте, одновременно наняв новых работников.

Однако работодатель не учел, что один из студентов изучал не что иное как юриспруденцию.

– Я был ошарашен, когда получил письмо, – рассказывает студент-юрист. – Но я знал, что приказ об увольнении вручается лично или должен быть послан по почте заказным письмом. Поэтому мы продолжили выходить на работу как обычно. Поскольку мы работали вечером, работодатель обнаружил это не сразу. Но когда он увидел нас на работе, он удивленно спросил, что мы здесь делаем. Мы ответили, что убираем. «Как, – удивился он, – вы ведь уволены в письменной форме и на ваше место приняты другие!»

Студенты обратились в Jussbuss (бесплатную юридическую консультацию, организованную студентами юридического факультета университета Осло). Там они

Правила увольнения в Норвегии

- Enhver oppsigelse skal være skriftlig, enten den kommer fra arbeidsgiver eller arbeidstaker.
- En oppsigelse fra arbeidsgiver må leveres til arbeidstakeren personlig, eller sendes i rekommandert sending.
- Oppsigelsen har ikke funnet sted før den er kommet fram til den andre parten. Tidspunktet har betydning for oppsigelsestidens start og avslutning.
- Oppsigelse fra arbeidsgiver skal opplyse om arbeidstakerens rett til å kreve forhandlinger og reise søksmål, om retten til å fortsette i stillingen, og om hvilke frister som gjelder for dette.
- Dersom oppsigelsen skyldes arbeidsmangel, skal det i tillegg opplyses om fortrinnsretten til ny tilsetning.
- Oppsigelse fra arbeidsgiver skal begrunnes skriftlig når arbeidstakeren krever det.
- Oppsigelse fra arbeidsgiver må være saklig begrunnet.

Dersom du tror at oppsigelsen er usaklig, eller i strid med lovens krav, kan du kreve forhandlinger med arbeidsgiveren og eventuelt gå til sak.

Vi anbefaler at du i slike tilfeller skaffer deg juridisk hjelp. Enten hos advokat, fagforening, eller Arbeidstilsynet.

Oppsigelsestid

Dersom ikke annet er skriftlig avtalt, er den gjensidige oppsigelsesfrist 1 måned. Loven inneholder dessuten ufravelige regler om oppsigelsesfrister fra 2 til 6 måneder, avhengig av arbeidstakerens ansettelsestid og alder.

Oppsigelsestiden regnes i hele kalendermåneder, med start den første dagen i måneden etter at oppsigelsen fant sted.

Øyvind Paulsen

получили руководство, и затем были направлены к адвокату, который согласился вести их дело бесплатно. В результате длительной дискуссии с многочисленными встречами между адвокатом студентов и адвокатом работодателя, работодатель согласился выплатить студентам компенсацию в сумме по 32 тысячи крон каждому. Их бывший шеф должен был, вдобавок ко всему, оплатить еще и услуги двух адвокатов – своего и ихнего.

Другими словами, в Норвегии дешевле соблюдать законы, чем нарушать их.

Øyvind Paulsen
10.10.2001

Предвыборное письмо в газету от норвежского гражданина

фельетон

Дорогие мои соотечественники, радость и гордость переполняет мою душу. Наконец и я могу написать в газету о том, в какой чудесной, сказочной стране мы живем. Я хочу выразить мою глубочайшую благодарность бирже труда за то, что после посещения мною в течение семи лет курсов по обучению взрослых, имеющих небольшие трудности с навыками чтения и письма, я могу теперь без ошибок написать свое имя, а также сам прочитать гимн нашей родины «Да, мы любим этот край...»

Есть, к сожалению, и у меня грустные воспоминания юности, когда не мог я этот гимн никак запомнить и пересказать его близко к тексту на выпускном экзамене в школе, потому что слишком быстро по слогам читал мне его вслух наш любимый учитель физкультуры, так как учителя норвежского языка у нас никогда не было. Да и зачем он нам, если у нас в выпускном классе умел читать только один какой-то выскочка.

И если уж ему и дальше хотелось быть не таким как все, то пусть для своих частных увлечений и нанимает себе частного учителя.

Зато в нашем классе все прекрасно играли в футбол. Да и вообще спорт – это жизнь, это спасение! Вот чего, например, никак не могут понять некоторые наши дорогие соотечественники иностранного происхождения. А потому сильно заблуждаются и даже утверждают, что в нашей прекрасной стране, мол, расизм где-то обнаруживается. Вот, говорят, погиб недавно какой-то парень цветной наружности. Бежали за ним, будто, бедняжкой, а он от страха в речку упал и утонул. Ну и какой же тут расизм? У этого парня, небось, по физкультуре неуд был – он бегать не умел, и никакого расизма здесь нет! Да и родители у него, видно, иностранцы, денег на бассейн пожалели. Он вдобавок еще и плавать не научился. А умел бы плавать, так переплыл бы на другой берег, и ему хорошо, и добрым нашим детям, за ним бежавшим, весело. Пошутили и все.

Эх, в газетах об этом много неправды было, да я тогда возразить совсем не мог, потому что тогда еще писать не умел.

А вообще, дорогие мои соотечественники, живем мы в такой волшебной стране, и до того у нас хорошо, что и законы нам уже никакие не нужны. Я вот своему брату в полицию только позвоню, он сразу моему соседу штраф выпишет за то, что он не согласен, что я на его участке машину ставлю. Во-первых, государству хорошо – деньги лишние всегда пригодятся, а во-вторых, сосед никогда не забывает, где у меня брат работает.

А сам-то я в настоящее время не работаю, так как имею сильное психическое возбуждение после того, как на последней моей работе велели мне таблицу умножения за год выучить, чем и нанесли серьезный вред моему здоровью. Само собой разумеется, профсоюз мой тут же за меня вступился, поговорил круто с моим начальником. Иск ему за ущерб сразу предъявили в размере покупки мне нового футбольного мяча и талона на бесплатный гамбургер. А начальник мой так сразу испугался, затрясся даже весь и сразу же пообещал устроить меня на курсы гидов-переводчиков, так как всегда считал, что я иностранец, потому что не понимал, на каком языке я разговариваю. И сказал, что там-то я обязательно выучу норвежский язык.

А зачем мне на курсы, что я хуже людей? Вот мой приятель Улав адреса своего не знает, а какое счастье ему подвалило. Иностранка из России рядом с ним в соседнем доме с детьми поселилась, так она ему всегда от автобусной остановки домой дорогу показывает.

А он ей: «Водка-водка... матрешки... Калинка...» Ну, понятное дело, любовь у человека. Да вот одно беда, говорит она плохо, язык у нее какой-то непонятный, ну такой как у него, как бишь его фашиста этого норвежского... Во-во, Гамсуна. Улав ей сколько раз пытался объяснить, что нечестному норвежцу у этого прихвостня Гитлера учиться, да все без толку. Беспринципная такая дамочка. Приятель мой Улав к ней и так и сяк, денег даже предложил 50 крон, а она не берет, гнушается – одним словом, проститутка.

Улав очень добрый человек. Мы с ним всех людей любим. Вот взять хотя бы тех честных, бескорыстных и справедливых, которые управляют нашей чудесной жизнью. Они такие заботливые, такие щедрые: миллион – оттуда, миллион – туда. Правда, находятся иногда не совсем воспитанные личности и спрашивают: «А миллион куда?» Но я считаю, для чего хороших людей зря такими бестактными вопросами беспокоить. Почему, собственно говоря, они должны еще и следить за этими миллионами. Они, между прочим, в сыщики не нанимались. У них и без того дел не мало. Им даже к врачу некогда сходить. Болеют, а к врачу не ходят. Очень-очень сознательные работники. Вот друг мой Улав, когда политиком стал, так он, как заболел, сразу своему врачу прямо из кабинета звонит. А тот ему в трубку командует: «Дыши – не дыши.» – и тоже из своего кресла не встает, сознательный доктор. Времени лишнего ни на кого не истратит: по телефону лечит. Везде за день позвонить успевает и всем: «Дыши – не дыши...» Один раз позвонил и говорит: «Дыши – не дыши.» А ему отвечают: «Да уж не дышит давно.» Это он по ошибке в морг позвонил. Ну с кем не бывает, не ошибается тот, кто никогда не звонит.

А по правде сказать, я того покойника знал, который дышать перестал. Вот уж кого не жалко, такой прохвост был редкостный! Самый легкий путь выбрал. Ему как порядочному человеку операцию на сердце через 20 лет сделать обещали. А он вместо того, чтобы терпеливо ждать, как все нормальные люди, взял нахально сердце остановил да в придачу еще и умер. И все это только для того, чтобы в очереди не стоять! А другие же стоят – и ничего – и в морг попадают как положено, только после операции.

Но вообще, дорогие мои соотечественники, в нашей стране мы умираем редко и живем долго и счастливо. Вот посмотрите на этих бабушек-старушек, что в домах престарелых живут. Они такие старые, что давно не только сами забыли, что еще живы, но и все их родственники плохо помнят, похоронили их уже или еще нет. Но ничего, для этого в нашей стране Рождество придумано – праздник забытых старушек. Как наступает Рождество, так все сразу хором начинают думать: «А не забыл ли я где-нибудь какую-нибудь старушку?» Так и вспоминают на целых два дня. А потом весь год отдыхают, нельзя же память так сильно напрягать.

Вот видите, дорогие мои соотечественники, как же мне не радоваться такому всеобщему счастью! Рай кругом – да и только! Вот иду я как-то, а навстречу мне ананас по тропинке катится. Ну, думаю, где еще на белом свете ананасы на дорогах валяются! Вот если бы я его в море нашел, это понятное дело – там таких водорослей видимо-невидимо. И вообще, ананасы в Норвегии самые крупные, самые ядреные! Много их на берег выкидывает, особенно во время прилива. Лежат себе на берегу огромными кучами. Мне в школе на уроке природоведения в десятом классе фильм показывали как раз про ананасы. Я тогда не все конечно понял, потому что у нас в нашей деревне диалект-то совсем другой. Но наш любимый учитель физкультуры объяснил нам, что для того, чтобы ананасы лучше росли, им в море нефть нужна – вот потому они такого золотого цвета и получают. Ну чего-чего, а нефти у нас много – так что ананасы в Норвегии никогда не переведутся!

Наталья Лид

Hellige Nikolai –

den første russisk-ortodokse menighet i Norge

Hellige Nikolai er navnet på en av kirkens mest kjente og elskede helgener, men det er også navnet på den første ortodokse menighet i Norge i moderne tid, som er viet til ære for hl. Nikolai.

På begynnelsen av dette århundre fantes det ingen ortodoks menighet i Norge, om en ser bort fra de ortodokse skoltesamer i Finnmark. Russland er Norges nærmeste ortodokse land, og det var russerne som brakte den ortodokse kirke hit på begynnelsen av 1900-tallet. I Oslo – den gang Kristiania – fantes en russisk legasjon eller konsulat, men den russiske kolonien som var knyttet til det var for liten til å oppebære annen religiøs aktivitet enn å tilkalle den russiske presten i Stockholm for å forrette kirkelige handlinger som dåp, ektevigsel og begravelse en gang i blant. Leder for dette russiske miljø i Kristiania var konsul Christofor Kristi.

Forandringen inntrådte først med den russiske revolusjonen og den påfølgende borgerkrigen. Disse hendelser drev millioner av mennesker på flukt ut i Europa. Således også til Norge. Den første offentlige ortodokse gudstjeneste i Kristiania var "sjelemessen" for den myrdede russiske tsarfamilien, forrettet av prosten Rumjantsev i det russiske konsulatet i nærvær av kong Haakon, det diplomatiske korps og den russiske koloni, behørig beskrevet i *Tidens Tegn* 7. august 1918.

Borgerkrigen i Russland gikk mot nederlag for de "hvite" – og nordarmeen, ledet av general Miller, evakuerte. I 1920 gikk ca. tusen mennesker ombord i isbryteren "Kuzma Minin" som la ut fra Arkhangelsk med kurs vestover. Båten som hadde fire ganger flere passasjerer enn den var registrert for, la først til kai i Tromsø, hvor flyktningene ble registrert og gjennomgikk hygienisk kontroll 6. mars. Deretter bar det videre sørover – til Stjørdalen, hvor flyktningene ble innkvartert i brakkene i militærleiren på Værnes og Øyangmoen. Med blant flyktningene var også presten Nikolai Podosenov. Han organiserte så den første russisk-ortodokse påskefeiring på norsk jord – med gudstjeneste i en av brakkene i Værnes leir. Senere forrettet han også to ektevielser. Alt behørig rapportert i *Stjørdalens Blad* (16. april og 11. mai 1920) Etter en stund ble flyktningene flyttet sørover – en del ble boende i Lillehammer en tid – omtrent halvparten forlot Norge og reiste lenger sydover i Europa – og de resterende trakk stadig nærmere Oslo.

Приход св. Николая –

первый русский православный приход в Норвегии

Святитель Николай – один из самых известных и почитаемых церковью святых. В его честь назван первый православный приход в Норвегии в новейшее время.

В начале XX века православных приходов в Норвегии не существовало, если не считать небольшой части исконного населения провинции Финнмарк – саамов, издавна исповедующих православие. Россия – ближайшая к Норвегии православная страна, и именно русские принесли сюда православие в начале XX века. В Осло, носившем в те времена название Христиания, имелась как российская миссия, так и небольшая русская колония вокруг нее, возглавляемая консулом Христофором Кристи. Однако, эта община была слишком мала для того чтобы создавать на ее базе постоянный приход. Вместо этого для отправления религиозных обрядов – крещения, венчания и отпевания – периодически приглашали православного священника из русской церкви в Стокгольме. Перемены начались вскоре после революции 1917 года и последовавшей за ней гражданской войны, когда миллионы беженцев из России оказались в Европе. Некоторое их количество прибыло и в Норвегию. Первой публичной православной службой в Христиании стала

панихида по убиенной царской семье, отслуженная священником Румянцевым в помещении российского консульства в присутствии короля Хокона, дипломатического корпуса и членов русской колонии, как сообщала газета *Tidens Tegn* от 7 августа 1918 г.

Развитие событий на полях гражданской войны в России шло к поражению «белых». Северные части Белой армии под командованием генерала Миллера были эвакуированы. В 1920 г. около тысячи человек поднялись на борт ледокола «Кузьма Минин», который вышел из Архангельска и взял курс на запад. Имевший на борту вчетверо больше пассажиров, чем разрешалось регистрационным свидетельством, «Кузьма Минин» сделал свою первую остановку в порту Трумсё, где 6 марта беженцы прошли регистрацию и санитарный контроль. Затем плавание продолжилось на юг – в Стъёрдален, где беженцев разместили в казармах военных лагерей Варнес и Эйангмуэн. Находившийся в их числе священник Николай Подосенов организовал в Варнесе первое празднование православной Пасхи на



Маршрут путешествия белоэмигрантов, прибывших в Норвегию на ледоколе «Кузьма Минин» весной 1920 г.

Denne gruppen russiske flyktninger ble basis for den menighet som senere ble dannet. Allerede 11. mai 1921 var det møte i konsulatet, hvor prosten Rumjantsev fra Stockholm undersøkte mulighetene for opprettelse av en filialmenighet i Oslo. Et nytt møte 16. mai vedtok å organisere en slik menighet under ledelse av konsul Kristi. Men initiativet ble uten resultat. Årsaken til det må vi nok finne i uenighet mellom den gamle (veletablerte) russerkoloni rundt konsulatet, organisert i "Russisk frendelag", og de nyankomne (ubemidlede) flyktningene som organiserte seg i "Russiske Emigranternes Forening". Årene mellom 1921 og 1929 så kun sporadisk kirkelig aktivitet – på anmodning fra den ene eller den andre gruppen, med gudstjenestelokale i konsulatet og Vestheim skole.

I 1929 ble det opprettet en initiativgruppe for stiftelse av en russisk ortodoks menighet i Oslo. Den bestod av oberst E. Gorjunov, løytnant P. Rimski-Korsakoff og P. Jankov. Dette initiativet involverte hjelpepresten til Rumjantsev, fader Aleksandr Roubets, som krevde at de to russiske foreningene først måtte enes om å danne menighet. Og det resulterte i "generalforsamlingen" for alle ortodokse som bodde i Oslo 8. april 1931, hvor menigheten ble formelt opprettet med Stockholms-presten Peter Rumjantsev som forstander.

Menighetens viktigste oppgave var å organisere noen få årlige gudstjenester. Fra og med 1931 – altså fra menighetens egentlige grunnleggelse – ble det slutt på dens ambulerende tilværelse, ettersom man da fikk tillatelse til å benytte Capella Johannea ved Prestenes Kirke (Majorstuen Kirke). Det ble forrettet gudstjenester 3–4 ganger i året: til jul, til påske, på sommeren og kanskje en og annen gang i tillegg, foruten kirkelige handlinger som dåp, begravelse og vielse. Blant medlemmene ble det samlet inn ikoner, tekstiler, bøker og andre nødvendige ting til bruk under gudstjenestene og for å utsmykke den "sammenleggbare" kirken. Til gudstjenestene ble det hver gang satt opp alter, ikonostas, store lystaker osv., og Capella Johannea ble forvandlet til en riktig ortodoks kirke. I 1933 ble menighetens kirkelige utstyr betraktelig utøket og beriket ved en stor donasjon fra Den finske ortodokse kirke. En hel ikonostas (7 store ikoner), Epitafion og andre tekstiler fra 17–1800-tallet fra det gamle Valamoklosteret. Ved særlige anledninger fikk man også benytte selve Prestenes Kirke – som f. eks. da den rumenske prins Sturdza og frk. Kvaal ble viet i 1937, og da man forrettet "sjelemesse" for dronning Maria av Hellas i 1938 i nærvær bl. a. av kong Haakon. I disse årene ble menigheten støttet økonomisk av den rumenske legasjon i Oslo ved dens leder Jurasco. I hele denne oppbyggingstiden ble menigheten ledet av Georg von Mekk som formann og major Eugenij Gorjunov som kirkeeldste.

I 1935 døde presten Rumjantsev og f. Aleksandr Rubets blir menighetens nye forstander, selv om han fortsetter å bo i Sverige. I 1936 blir menigheten uavhengig i forhold til Stockholm. F. Aleksandr Roubets' fremste anliggende var å skaffe menigheten permanent og eget gudstjenestelokale. Det endte med at menigheten i 1939 fikk overta krypten under Capella Johannea som fast kirkerom. Det ble samlet inn midler blant medlemmene. Arkitekt Kirsten Sand fikk i oppdrag å tegne kirken, mens ing. Ellefsen fikk bygningsarbeidene. Dette pågikk høsten 1939 og 4. januar 1940 ble kirken høytidelig innviet etter det urgamle ritualet i nærvær av fulltallig menighet og mange innbudte representanter fra Den Norske Kirke. Spesielt må nevnes pastor Prytz i Prestenes Kirke som helt fra begynnelsen av var velvillig innstilt og behjelpelig overfor menigheten. Mellom ham og Roubets var det også et godt vennskap.

norvejske land, avsluttet en festlig liturgi i en av kasarmene. Senere samme dag ble to par gift. Merknader om disse hendelser kan leses i avisen Stjørdalens Blad (Stjørdalens Blad) av 16. april og 11. mai 1920. Etter noen dagers opphold i Norge ble de fleste av dem sendt til den sørlige delen av Norge. Noen av dem ble plassert i Lillehammer, og på samme tid ble de fleste av dem sendt til den sørlige delen av Norge, og alle de andre prøvde å komme nærmere Oslo.

Nett dette gruppen av flyktninger fra Russland ble grunnlaget for den fremtidige kirken. Den 11. mai 1921 i konsulatet ble det holdt et møte, under hvilket den som hadde kommet fra Stockholm, protopresbyter Ruzantsev, undersøkte mulighetene for opprettelse av en filialkirke i Oslo. På møtet 16. mai ble det besluttet å organisere en slik kirke under ledelse av konsul Kristi. Men initiativet ble uten resultat. Årsaken til dette må vi nok finne i uenighet mellom den gamle (veletablerte) russerkoloni rundt konsulatet, organisert i "Russisk frendelag", og de nyankomne (ubemidlede) flyktningene som organiserte seg i "Russiske Emigranternes Forening". Årene mellom 1921 og 1929 så kun sporadisk kirkelig aktivitet – på anmodning fra den ene eller den andre gruppen, med gudstjenestelokale i konsulatet og Vestheim skole.

Nett dette gruppen av flyktninger fra Russland ble grunnlaget for den fremtidige kirken. Den 11. mai 1921 i konsulatet ble det holdt et møte, under hvilket den som hadde kommet fra Stockholm, protopresbyter Ruzantsev, undersøkte mulighetene for opprettelse av en filialkirke i Oslo. På møtet 16. mai ble det besluttet å organisere en slik kirke under ledelse av konsul Kristi. Men initiativet ble uten resultat. Årsaken til dette må vi nok finne i uenighet mellom den gamle (veletablerte) russerkoloni rundt konsulatet, organisert i "Russisk frendelag", og de nyankomne (ubemidlede) flyktningene som organiserte seg i "Russiske Emigranternes Forening". Årene mellom 1921 og 1929 så kun sporadisk kirkelig aktivitet – på anmodning fra den ene eller den andre gruppen, med gudstjenestelokale i konsulatet og Vestheim skole.

Nett dette gruppen av flyktninger fra Russland ble grunnlaget for den fremtidige kirken. Den 11. mai 1921 i konsulatet ble det holdt et møte, under hvilket den som hadde kommet fra Stockholm, protopresbyter Ruzantsev, undersøkte mulighetene for opprettelse av en filialkirke i Oslo. På møtet 16. mai ble det besluttet å organisere en slik kirke under ledelse av konsul Kristi. Men initiativet ble uten resultat. Årsaken til dette må vi nok finne i uenighet mellom den gamle (veletablerte) russerkoloni rundt konsulatet, organisert i "Russisk frendelag", og de nyankomne (ubemidlede) flyktningene som organiserte seg i "Russiske Emigranternes Forening". Årene mellom 1921 og 1929 så kun sporadisk kirkelig aktivitet – på anmodning fra den ene eller den andre gruppen, med gudstjenestelokale i konsulatet og Vestheim skole.

Nett dette gruppen av flyktninger fra Russland ble grunnlaget for den fremtidige kirken. Den 11. mai 1921 i konsulatet ble det holdt et møte, under hvilket den som hadde kommet fra Stockholm, protopresbyter Ruzantsev, undersøkte mulighetene for opprettelse av en filialkirke i Oslo. På møtet 16. mai ble det besluttet å organisere en slik kirke under ledelse av konsul Kristi. Men initiativet ble uten resultat. Årsaken til dette må vi nok finne i uenighet mellom den gamle (veletablerte) russerkoloni rundt konsulatet, organisert i "Russisk frendelag", og de nyankomne (ubemidlede) flyktningene som organiserte seg i "Russiske Emigranternes Forening". Årene mellom 1921 og 1929 så kun sporadisk kirkelig aktivitet – på anmodning fra den ene eller den andre gruppen, med gudstjenestelokale i konsulatet og Vestheim skole.

Nett dette gruppen av flyktninger fra Russland ble grunnlaget for den fremtidige kirken. Den 11. mai 1921 i konsulatet ble det holdt et møte, under hvilket den som hadde kommet fra Stockholm, protopresbyter Ruzantsev, undersøkte mulighetene for opprettelse av en filialkirke i Oslo. På møtet 16. mai ble det besluttet å organisere en slik kirke under ledelse av konsul Kristi. Men initiativet ble uten resultat. Årsaken til dette må vi nok finne i uenighet mellom den gamle (veletablerte) russerkoloni rundt konsulatet, organisert i "Russisk frendelag", og de nyankomne (ubemidlede) flyktningene som organiserte seg i "Russiske Emigranternes Forening". Årene mellom 1921 og 1929 så kun sporadisk kirkelig aktivitet – på anmodning fra den ene eller den andre gruppen, med gudstjenestelokale i konsulatet og Vestheim skole.

Nett dette gruppen av flyktninger fra Russland ble grunnlaget for den fremtidige kirken. Den 11. mai 1921 i konsulatet ble det holdt et møte, under hvilket den som hadde kommet fra Stockholm, protopresbyter Ruzantsev, undersøkte mulighetene for opprettelse av en filialkirke i Oslo. På møtet 16. mai ble det besluttet å organisere en slik kirke under ledelse av konsul Kristi. Men initiativet ble uten resultat. Årsaken til dette må vi nok finne i uenighet mellom den gamle (veletablerte) russerkoloni rundt konsulatet, organisert i "Russisk frendelag", og de nyankomne (ubemidlede) flyktningene som organiserte seg i "Russiske Emigranternes Forening". Årene mellom 1921 og 1929 så kun sporadisk kirkelig aktivitet – på anmodning fra den ene eller den andre gruppen, med gudstjenestelokale i konsulatet og Vestheim skole.

Under krigen fikk menigheten vanskeligheter. Presten som bodde i Sverige, fikk stadig avslag på sine søknader om innreisevisum og likeså ble valutasøknadene hans til dekning av utgiftene avslått. Dette fikk noen av menighetsmedlemmene til å reise spørsmål om stasjonær prest i Oslo, og en "initiativgruppe" ble organisert. Gjennom P. Rimski-Korsakoff fikk de kontakt med Kirkedepartementet, som bevilget en større sum til det formålet. Men dette ville ikke menighetsrådet akseptere – og "initiativgruppen" tok over for menighetsrådet som trakk seg tilbake. Under krigens siste år var der en viss aktivitet i kirken, ettersom man fikk prest fra det tyskopperte Russland, fader Eugenij Vasiljevitch. En stor begivenhet var det da utsendinger fra general Vlassov kom på besøk til Oslo. Det ble forrettet gudstjeneste med appell for å vinne den lokale kolonis støtte i kampen mot Sovjetstyret.

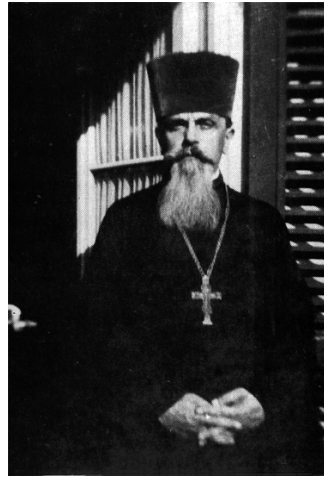
Etter krigen tok det legale menighetsrådet over igjen, men nå ønsket f. Aleksandr Roubets å bli avløst på grunn av sykdom. Og i 1947 overtok den unge presten f. Ilija Adamoff, som kom fra Estland via Sverige med kone og to døtre. Etter fem år reiste han til Amerika.

Den russiske koloni i Norge var aldri stor, og med årene skrumpet den betraktelig inn. Riktignok kom det noen nye, små grupper etter krigen, men slett ikke nok til å oppveie frafallet blant de gamle. Dessuten var en del av de nyankomne gamle og utslitte selv, de hadde reist gjennom Sibir, hadde bodd i årevis i Hong Kong, Shanghai eller Istanbul – før de endelig kom til Norge som lavprioriterte flyktninger.

Menigheten fikk snart et merkbart innslag av ikke-russiske medlemmer, og det var den prinsipielt åpen for. Det står intet i menighetens statutter om at den er "russisk". Men ikke alle de russiske medlemmer var fornøyd med den utvikling som foregikk. Og i 1952 fikk menigheten ny prest som både var konvertitt og ikke-russisk, fader Therapon Hümmerich. Det var f. Therapon som fikk Flyktningerådet til å opprette flyktningehjemmet "Granlien" på Helgøya i Mjøsa, og i 1956 ble det innredet et riktig russisk-ortodokst kapell der, ettersom det fortrinnsvis bodde russere fra det fjerne Østen der, og pensjonærene var selv aktivt med i dette arbeidet. Dit reiste han flerfoldige ganger hvert eneste år for å forrette gudstjeneste. I 1983 ble Granlien Flyktningehjem nedlagt og kapellet demontert. Minnet om denne tiden har vi i den ortodokse parsellen på Helgøye kirkegård med de mange russiske korsene. Her ble fader Therapon selv gravlagt i 1988, og siden da har menigheten tradisjon med å forrette minnegudstjeneste hver sommer for dem som ligger der. Ofte skjer det i samarbeide med den lokale menighet.

På slutten av 70-tallet så det ut til at menigheten ville dø bort. Fader Therapon ble syk og kunne ikke lenger forrette gudstjeneste, og ingen ny prest kom. Noen år stod kirken stengt. Menigheten og dens virksomhet nærmet seg null-punktet, men med felles anstrengelser har det lyktes å gjenreise den og skape en vital og fremtidsrettet menighet.

• старому Валаамскому монастырю. В особых случаях православные службы проводились в самой Престенескирке – например, когда румынский принц Стурджа сочетался браком с фрёкен Кволь в 1937 г. Там же, в присутствии короля Хокона, была в 1938 г. отслужена панихида по греческой королеве Марии. В течение этого периода приход получал материальную поддержку румынской миссии в Осло под предводительством г-на Юраско. В течение всего этого начального периода приход возглавляли Георг фон Мекк (председатель) и майор Евгений Горюнов (приходской староста).



Fader Alexander Rubets,
forstander 1936-47

• В 1935 г., после смерти Румянцева, о. Александр Рубец стал настоятелем прихода, несмотря на то что он в течение какого-то времени по-прежнему постоянно жил в Стокгольме. В 1936 г. приход в Осло полностью отделился от стокгольмского. О. Александр считал своей первоочередной задачей нахождение постоянного помещения для церкви, которое было бы в полном распоряжении прихода. Его старания увенчались успехом, и в 1939 г. приход получает в бессрочное пользование крипту (подвальное помещение) под часовней Св. Иоанна. Для сбора средств была проведена подписка среди прихожан. Архитектор Кирстен Санд исполнила архитектурный проект помещения церкви. Строительные работы проводились под руководством инженера Эллефсена. Обустройство новой церкви продолжалось в течение осени 1939 г. Торжественное освящение храма состоялось 4 января 1940 г., в присутствии многочисленных прихожан и приглашенных гостей, в том числе представителей Норвежской церкви. Особо следует отметить заслуги пастора Престенескирке Притца, который с самого начала относился к православному приходу весьма доброжелательно и оказывал всяческую помощь. Рубца и пастора Притца связывала многолетняя дружба.



Fader Ilija Adamoff,
forstander 1947-52

• Во время Второй мировой войны приход испытывал значительные трудности. Постоянно проживающий в Стокгольме священник постоянно получал отказы как во въездной визе, так и в разрешении на обмен валюты для оплаты необходимых расходов. На фоне этих обстоятельств несколько прихожан поставили вопрос о том, чтобы пригласить в Осло постоянного священника, и создали «инициативную группу». От имени этой группы П. Римский-Корсаков обратился в норвежское Министерство по делам церкви, которое выделило для этой цели значительную сумму. Однако приходской совет счел невозможным принять эту помощь, и инициатива не получила развития. В последние военные годы церковь возобновила свою деятельность, после того как в Осло оказался о. Евгений Васильевич – священник, прибывший в Норвегию с оккупированных немцами советских территорий. Значительным событием стал визит генерала Власова в сопровождении свиты. В их присутствии была отслужена литургия с целью завоевания поддержки со стороны русской колонии в Норвегии в деле борьбы с Советской властью.

Menighetens pan-ortodokse karakter ble stadig tydeligere på slutten av 50-årene og begynnelsen av 60-årene ved større innslag av ikke-russere. Etter noen år ble det dog skilt ut en egen rent gresk menighet. Hl. Nikolai menighet forble uansett en overnasjonal eller nasjonalt nøytral menighet på den russiske tradisjonens basis. I 1986 ble hl. Nikolai kirke helt ødelagt av en brann som startet i det elektriske anlegget. Men takket være solidarisk hjelp fra menigheter og enkeltpersoner, samt det offentlige, ble reparasjonsarbeidene raskt satt i gang. Mesteparten av det gamle ble ødelagt eller svært skadet. Ny ikonostas og nye ikoner ellers ble laget av menighetens egen ikonmaler Ove Grant Svele, som har sin utdannelse bl. a. fra Paris. Nye liturgiske klær og annet utstyr ble innkjøpt fra Russland, Hellas og Polen. Menigheten tar vare på sine russiske tradisjoner og er bevisst sin identitet, men streber etter å bringe dette videre i en form og på et språk som også nye generasjoner forstår og kan betrakte som sitt.

Menigheten har den siste tid fått betraktelig mange nye russiske medlemmer og har i dag ca. 1100 medlemmer av svært mange nasjonaliteter. Gudstjenestene forrettes på kirkeslavisk og norsk hver helg og på større høytidsdager. I dag har menigheten også aktive og ekspanderende filialer både i Bergen og i Stavanger, hvor gudstjeneste forrettes regelmessig. Likeså har den en filial ved St. Georgs-kapellet i Neiden, hvor medlemmene fortrinnsvis er av skolte-samisk herkomst, og betrakter den ortodokse tro og tradisjon som vesentlig element i sin kulturelle identitet. I 1985 ble klosteret "Hl. Trifon Skita" opprettet til ære for hl. Trifon av Petsjenga. Det driver et lite forlag som bl.a. utgir tidsskrift og bøker, formidler artikler og foredrag.

Menigheten utgir et eget blad: "Hellige Nikolai Menighets Blad", som kommer ut fire ganger i året. Den har egen internettside: www.ortodoks.com. Foruten dette blir det arrangert seminarer og foredrag både innen "Ortodokst Forum" og i andre sammenhenger og gir vitnesbyrd om normativ ortodoks tro. Ikonmaling og korsang er andre uttrykk for dette kirkelige liv.

Menigheten er aktiv i samarbeide med andre kirker og menigheter, økumenisk og på annet vis. Representant for hl. Nikolai menighet har plass i Norges Kristne Råd, i Norsk Teologisk Samtaleforum, i Bønneuken for Kristen Enhet osv. Slik viser menigheten sin vilje til konstruktivt og pålitelig samarbeid.

Etter lang tids arbeid har det lyktes menigheten å samle tilstrekkelig penger til å kjøpe en eiendom som våren 2003 ble bygget om og som skal innvies 7. september denne høsten av erkebiskop Gabriel fra Paris. Kirkehuset som ligger i Tvetenveien 13 på Helsefyrt i Oslo, inneholder kirke, leilighet for presten og lokaler for andre aktiviteter.

Helt siden grunnleggelsen har menigheten vært underordnet **Exarkatet for russiske menigheter i Vest-Europa** med sentrum i Paris, som igjen er en del av det Økumeniske Patriarkat i Konstantinopel.

*Arkimandritt f. Johannes
Forstander for hl. Nikolai ortodokse menighet*



Fader Therapon Hümmereich,
forstander 1952-88

После войны законно избранный приходской совет возобновил свои полномочия, однако теперь о. Александр вынужден был просить об отставке по состоянию здоровья. В 1947 г. настоятелем прихода становится о. Илья Адамов, прибывший в Норвегию из Эстонии (через Швецию) с женой и двумя дочерьми. Прослужив в Осло пять лет, Адамов переехал в Америку.

Русская община в Норвегии никогда не была многочисленной, но с течением времени, она становилась все меньше и меньше. Даже прибытие нескольких новых групп иммигрантов после Второй мировой войны не могло компенсировать естественную убыль населения. К тому же многие из новоприбывших были пожилыми людьми, утомленными долгими скитаниями. В свое время эти беженцы выехали из Советской России через Сибирь, затем в течение многих лет жили в Гонконге, Шанхае или Стамбуле, прежде чем оказаться в Норвегии.

Вскоре приход стал значительно пополняться за счет православных нерусского происхождения. Это не противоречило уставу прихода, который никоим образом не определял церковь как «чисто русскую».

В то же время, не все русские прихожане приветствовали такое развитие событий. О. Ферапонт Хюммерих – новый священник, прибывший в Осло в 1952 году, также был нерусским по рождению, перешедшим в православие. Однако, именно О. Ферапонт добился от норвежского Совета по делам беженцев открытия дома для беженцев «Гранлиен» на острове Хельгё, что посреди озера Мьёса. Большинство проживающих в Гранлиене были пожилые люди, русские беженцы, прибывшие с Дальнего Востока. При их активном участии к 1956 г. в доме для беженцев была оборудована православная часовня, где о. Ферапонт много раз в год служил литургию. В 1983 г. дом Гранлиен был расформирован, и часовня прекратила свое существование. Сейчас о прежних временах напоминает небольшой православный участок на местном кладбище, где над многими могилами можно увидеть православные кресты. Здесь же в 1988 г. был похоронен и сам о. Ферапонт. С тех пор установилась традиция ежегодной поминальной службы по всем православным, похороненным на кладбище Хельгё. Часто богослужение проводится совместно с местным норвежским приходом.

В конце 70-х годов приход, казалось, был обречён на распад. О. Ферапонт был болен и не мог более служить, а нового священника не было. В течение нескольких лет церковь была закрыта. Уровень приходской деятельности достиг нулевой отметки. Однако вскоре, по приложению совместных усилий стало возможным возрождение жизнеспособной и активной общины, с уверенностью смотрящей в будущее.

В конце 50-х – начале 60-х годов общеправославный характер прихода становился все более заметным, по мере того как увеличивалось число нерусских прихожан. Через несколько лет выделился самостоятельный греческий приход. Церковь же св. Николая, по-прежнему следующая русской традиции, оказалась выполняющей роль своего рода над-национального, или, скорее, нейтрального с национальной точки зрения центра православной жизни. В то же время церковь, как изначально русская, бережно сохраняет память о своих основателях



Нl. Nikolai russisk-ortodokse kirke i Oslo. Foto fra 1962.

Убранство церкви св. Николая в Осло. Фото 1962 г.

и их наследие, стремясь передать их новым поколениям на понятном им языке и в доступной им форме.

В 1986 г. церковь св. Николая сильно пострадала от пожара, возникшего из-за неисправности электропроводки. Ремонтные работы удалось начать сразу же, благодаря помощи и поддержке как прихода в целом, так и отдельных прихожан, а также норвежских властей. Большая часть старого убранства либо полностью погибла, либо сильно пострадала от огня. Приходской иконописец Уле Грант Свеле, получивший образование в том числе и в Париже, написал новый иконостас и ряд новых икон. Новые облачения и утварь были закуплены в России, Греции и Польше.

В последнее время количество русских прихожан вновь значительно увеличилось. Всего на сегодняшний день приход насчитывает около 1100 человек различных национальностей. Богослужения проводятся на церковно-славянском и норвежском языках по субботам и воскресеньям, а также в дни больших церковных праздников. Активные и постоянно растущие филиалы прихода имеются в Бергене и в Ставангере, где регулярно проводятся богослужения. Еще один филиал был образован на базе часовни св. Георгия в Нейдене. Большинство прихожан, живущих там, – южные саамы по происхождению. Православная вера и обычаи являются ключевыми элементами их этнической и культурной самобытности. В 1985 был основан скит св. Трифона Печенгского. Скит имеет собственное небольшое издательство, осуществляющее, помимо издания книг и журналов, также просветительскую деятельность, в том числе публикацию статей и организацию докладов.

Приходская газета, "Hellige Nikolai Menighets Blad", выходит 4 раза в год. Церковь также имеет свою домашнюю страничку в интернете: www.ortodoks.com. Лекции и семинары по основам православной веры проводятся в рамках «Православного форума» и в связи с другими мероприятиями. Иконопись и хоровое пение также являются важными формами церковной жизни.

Приход активно сотрудничает с другими церквями и религиозными общинами, в том числе в рамках экуменического движения. Представители прихода являются членами Христианского совета Норвегии, Норвежского форума теологического общения, оргкомитета ежегодного мероприятия «Неделя молитв о христианском единстве», а также некоторых других организаций. Таким образом приход демонстрирует волю и готовность к конструктивному и доверительному сотрудничеству с другими верующими.

В результате многолетних усилий приходу удалось собрать капитал, достаточный для приобретения нового здания. Ремонт и отделка помещения были завершены в течение весны и лета 2003 г. Архиепископ Гавриил прибудет из Парижа для торжественного освящения нового храма 7 сентября 2003 г. Храм находится по адресу: Tvetenveien 13 в районе Хельсфюр в Осло.

С момента основания приход находится в подчинении **Экзархата западноевропейских Православных русских церквей** с центром в Париже. Парижский экзархат входит в состав Вселенского Константинопольского Патриархата.

*Архимандрит о. Иоанн
настоятель православного прихода св. Николая*

Отец Иоанн (Йоханнес Йохансен) родился в Арендале в 1950 г. Принял православие в возрасте 18 лет, два года жил в монастыре Новый Валаам (Финляндия), в 1978 г. держал экзамены по теологии в *Institut de theologie orthodoxe St. Serge* (Париж), в 1981 г. получил степень *sand. theol.* в Университете Осло. Рукоположен в священника в 1980 г., возведен в сан архимандрита в 1990 г.

О. Иоанн – настоятель прихода св. Николая в Осло с 1981 г., а также игумен скита св. Трифона в Хурдале.



Торговля Бергена со странами Балтии (13-18 вв.)

По материалам Государственного архива г. Бергена

Немецкий торговый союз Ганза обосновался в Бергене уже в 13 веке и в средние века контролировал существенную часть норвежской торговли. Поскольку кораблям Ганзы было запрещено заплывать севернее Бергена и поскольку важнейшим норвежским ресурсом для них являлась рыба, то рыбопродукты должны были доставляться в Берген и отсюда осуществлялась их продажа дальше на европейский рынок.

Значение Бергена для торговой деятельности Ганзы с годами увеличивалось, и после 1500 года с ослаблением позиций Ганзы как торгового союза, Берген стал одним из важнейших городов этого союза. Примерно в 1600 году население Бергена составляло около 16 000 человек, и он являлся одним из крупнейших городов Скандинавии, размером не менее Копенгагена.

Немецкая контора на Брюггене просуществовала приблизительно до 1750 года, хотя после 1700 года торговая активность Конторы была довольно невелика. В то же время многие немецкие купцы предпочли перебраться на другую сторону городской гавани Воген и перейти в норвежское гражданство. В течение всего 17-го века процент немецкорожденного населения Бергена составлял свыше 20% всего населения города.

Главными элементами Бергенской торговли были: рыба Северной Норвегии, соль из юго-западной Европы и зерно из стран Балтийского моря. Также издавна значительную долю Бергенской торговли составляла торговля с западными регионами – с островами севернее Шотландии, с Исландии, а также с Дублином.

Берген торговал с рядом городов района Балтийского моря: Данцигом, Росток, Любеком, Щецином, Стрельсундом, Кёнигсбергом, Ригой, Ревелем, Люблином, Пернау, Пилау и Санкт-Петербургом. Товары в эти морские торговые порты поступали со значительных по размеру прилегающих внутренних районов. Помимо норвежских товаров таких как соленая селедка, треска, рыбий жир и различные шкуры, осуществлялась перепродажа различных товаров из других стран, например крепких французских алкогольных напитков. В 18-ом веке важнейшей гаванью для бергенского экспорта являлся Данциг, однако колебание цен в Балтийском регионе часто приводило к тому, что торговые интересы часто перемещались из одного города в другой.

Из района Балтики поставлялись такие продукты как рожь, ячмень, солод, пшеница, горох, лен и конопля, и поскольку Норвегия сама не могла производить достаточное количество зерна для собственных нужд, то импорт зерновых товаров был необходим для питания населения страны. В отдельные годы в Норвегии был неурожай зерновых, и тогда импорт зерновых товаров становился решающим для продовольственной ситуации в стране.

В то же время можно сказать, что обычно торговый баланс бергенской экспортной торговли со странами Балтии был положительным. В 1757 году из этих государств в Берген заходило 58 судов, тогда как соответствующий экспорт и в стоимостном, и в объемном выражении значительно превышал импорт – 184 судна были использованы для экспорта товаров. И хотя в течение веков наблюдались значительные колебания импортных и экспортных

потоков Бергена со странами Балтии, тем не менее балтийский рынок представлял собой выгодный рынок для норвежской рыбы и одновременно являлся зернохранилищем для Западной и Северной Норвегии.

Ингве Недребё; перевод на русский Ольги Нильсен

Мужской хор Московской Патриархии на фестивале в Тронхейме

30-31 июля в Тронхейме на фестивале св. Олава выступил мужской хор Московской Патриархии. По традиции – а хор приезжает в город уже восьмой год подряд – были даны концерты в



двух самых больших церквях Тронхейма, Vår Frue Kirke и соборе Нидаросдомен. Хор исполняет православные церковные песнопения и русские народные песни.

Автор посетил первый концерт в Vår Frue Kirke. Все певцы хора поют в церковных хорах московских храмов, и самой сильной стороной этого гастрольного коллектива, на взгляд автора, являются именно церковные песнопения. Для слушателей, ранее бывавших на православных богослужениях, было несколько непривычно, что публика аплодировала после каждого псалма.

Почти все певцы по очереди солировали хотя бы один номер каждый.

В этом году вместо солиста-мальчика хор привез взрослую оперную певицу, солировавшую несколько произведений. В конце она исполнила песню Сольвейг из «Пер Гюнт» Э. Грига под вокальный аккомпанимент хора. Этот номер понравился публике больше всего, судя по количеству оваций, хотя он и выбивался из строгого стиля концерта.

В отношении жалоб, хочется изложить две. Во-первых, хор пел не в соответствии с розданной слушателям программой, видимо справедливо полагая, что большая часть аудитории неспособна отличить на слух «Из-за острова на стрежень» от «Вдоль по улице метелица метет». Другая жалоба – к организаторам фестиваля, по поводу сильной захламленности помещения церкви и сцены оборудованием для других концертов, что смотрелось крайне некрасиво, и едва не стоило солистке падения и шишки на лбу при ее выходе на сцену.

В целом впечатление от концерта хорошее. Как всегда, церковь была полной, и перед входом на улице – длинная очередь тронхеймцев, пришедших заранее чтобы занять лучшие места.

Менеджер хора В. Уланов посетовал, что потерял контакт с Посольством России в связи со сменой атташе по культуре, и поэтому в отличие от прошлых лет в этот раз хор дал всего 5 концертов в Трёнделаге. Мы надеемся, что новый культурный атташе свяжется с руководством хора и поможет на следующий год возобновить концерты в других городах – например, в Осло.

Послушать записи хора можно по адресу www.skazka.no/stbasil/

В. Макаров /Тронхейм/

Вопросы и ответы консульской службы

На вопросы читателей и редакции «РБ» отвечает
зав. консульским отделом Посольства России
Владимир Викторович Исупов

Вопрос 1.

Расскажите, что означает «встать на учет» в консульском отделе Посольства РФ в Норвегии или в Генеральном консульстве РФ в Киркенесе.

Ответ. Российские граждане, которые получили временный или постоянный вид на жительство в Норвегии, могут оформить выезд на постоянное жительство также и через органы внутренних дел РФ. Это означает, что они снимаются с регистрации по месту жительства в РФ и встают на учет в консульском отделе (КО) Посольства или в Генеральном Консульстве (ГК) в Киркенесе (ГК обслуживает три северные провинции Норвегии: Финнмарк, Трумс и Нурланн). Таким образом, «встать на учет» – это то же самое, что «прописаться», если говорить по старинке. В этом случае появляется ряд преимуществ перед теми, кто на учете не состоит. Например:

– можно в день обращения, без дополнительного запроса МИД РФ оформить через КО или ГК заграничный паспорт. По времени это означает экономию 3–5 месяцев. По деньгам – тоже;

– можно ехать в Россию на автомашине с норвежскими регистрационными номерами. Российская таможня в этом случае оформит свидетельство на временный ввоз а/м в РФ. Граждане без «прописки» у нас такой возможности не имеют;

– юноши 18–27 лет не подлежат призыву в российскую армию.

Сняться с учета по месту бывшего жительства нужно в местном ОВИРе и по приезде в Норвегию встать на консульский учет в КО или в ГК в Киркенесе.

Консульский сбор за постановку на учет в случае самостоятельного снятия с регистрационного учета в РФ составляет 150 крон. Оформление снятия с учета в РФ с последующей постановкой на учет в КО или ГК обойдется значительно дороже – 3600 крон.

Вопрос 2.

Моему ребенку нет еще 18 лет. Какие документы необходимо ему иметь при себе во время самостоятельной поездки в Россию и при возвращении назад в Норвегию?

Ответ. Для въезда в РФ несовершеннолетние граждане РФ должны иметь при себе только паспорт, для выезда – еще и нотариально заверенное согласие хотя бы одного родителя на самостоятельный выезд. Согласие может быть заверено в КО или ГК или у нотариуса в России.

Консульский отдел Посольства РФ в Осло

Тел. 22603035, прием звонков с 9:00 до 12:00
и с 14:00 до 16:00.

Эл. почта: consul@online.no
Адрес: Oscarsgate 16, 0352 Oslo

Генеральное консульство России в Киркенесе

Тел. 78993737, 78993738
Адрес: Rådhusplass 2, 9900 Kirkenes

Вопрос 3.

Мой муж – норвежец. Я – русская, и гражданка РФ. Мы проживаем в Норвегии. Как можно оформить приглашение для мужа на поездку в Россию?

Ответ. Оформление приглашения теперь производится только в России, через ОВИР по месту регистрации.

Вопрос 4.

Как поменять заграничный паспорт, находясь в Норвегии?

Ответ. Обмен паспорта за рубежом – довольно длительная и сложная процедура. В деталях с ней можно ознакомиться на сайте МИД РФ или консотдела www.norway.mid.ru (см. раздел *Consular section / visa*). Или обратитесь за разъяснениями в КО или ГК.

Вопрос 5.

Сыну исполнилось 18 лет, он гражданин России и не служил в армии. Что нужно для того, чтобы он мог спокойно приехать в Россию и не опасаться призыва в армию?

Ответ. Он может встать на консульский учет в КО. Тогда призыву в армию, в соответствии с нынешним порядком, он не подлежит. Российские юноши 18–27 лет, имеющие регистрацию (прописанные) в РФ, подлежат призыву на действительную военную службу, если не имеется противопоказаний или отводов (например, по состоянию здоровья).

Вопрос 6.

Вопрос гражданства и возможность иметь норвежское гражданство для гражданина РФ.

Ответ. Ни законодательство РФ, ни законодательство Норвегии не препятствуют наличию гражданства иного государства одновременно с национальным. Большинство российских граждан, получивших норвежское гражданство, предпочитают сохранять за собой и российское. На территории РФ российские граждане с норвежским гражданством попадают под действие российского законодательства и рассматриваются только как российские граждане, на территории Норвегии они рассматриваются как норвежские граждане и российские законы не могут применяться к ним.

При пересечении норвежской границы при наличии двух паспортов предъявляется норвежский паспорт, а при пересечении российской на въезде в Россию – российский паспорт.

При выезде из России надо предъявить российский паспорт, а также норвежский – как подтверждение того, что для вас открыт въезд в Норвегию без визы.

Рубрику ведет Т. Дале (tadahle@c2i.net)

Читатели могут задавать вопросы не только напрямую в консульство, но и в нашу газету. Мы постараемся получить на них ответы и опубликовать их в следующих номерах. Ждем ваших вопросов консулу.

Русскоязычные печатные издания в странах Скандинавии

К четвертому номеру газеты, мы задались вопросом: а какие, собственно, печатные издания на русском языке выходят в странах-соседах, и каков опыт наших коллег там? Вот что показало наше небольшое исследование. Возможно, наших читателей тоже заинтересуют некоторые из этих изданий.

ФИНЛЯНДИЯ – около 33000 русскоязычных



Спектр

ежемесячная газета
тираж 20000 экз.
www.spektr.net
ISSN 1456-7679
издается с 1998 г.

Газета интересна как русским, постоянно живущим в Финляндии, так и многочисленным туристам из России. Публикует широкий спектр материалов – о истории, культуре, событиях, о стране, о работе, профсоюзах, политике, религии, жизни русской общины, российско-финских отношениях, спортивные обзоры, короткие рассказы, культурный календарь, каталог русских клубов, гороскоп и всякую прочую всячину. В газете довольно много рекламных объявлений, но они не раздражают, и наверное многим приходится очень кстати. Распространяется бесплатно в магазинах, гостиницах, ресторанах, через русскоязычные общества и клубы Финляндии, а также по платной подписке.

Подписка для жителей Норвегии: 39 евро в год. Вы присылаете свой адрес, и с первым номером газеты вам приходит счет за подписку. Почтовый адрес газеты: Lönnrotinkatu 25 A, 5.krs, 00180 Helsinki, Finland.



Новые рубежи

журнал для деловых людей, интересующихся Скандинавией и севером Европы
выходит 6 раз в год
тираж 15000 экз.
www.newhorizons.fi
ISSN 1456-8179
издается с 1999 г.

Толстый (до 100 стр.), серьезный журнал. В каждом номере есть материалы касающиеся всех стран Скандинавии, в том числе Норвегии.

Подписка: 25 евро в год. Для подписки нужно заполнить форму на сайте журнала.

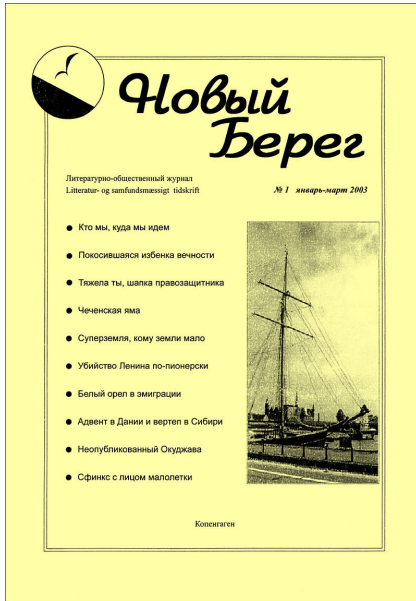
Почтовый адрес журнала:
Ostromedia OY, Katajanokanlaituri 5, PL 181, FIN-00161 Helsinki, Finland.
Тел. +358 9 6229 640

Кроме того, в Финляндии выходит несколько бесплатных изданий, ориентированных на русских туристов и коммерсантов, и большей частью состоящих из рекламы («Финляндский торговый путь» www.kauppatie.com, «Stop in Finland» www.stopin.ru, «Express торговый партнер» www.expresskauppakumppani.com, «Rajalehti / По обе стороны»).

Время от времени появляются некоммерческие издания, обычно не переживающие нескольких номеров (например, новый журнал «LiteraruS–Литературное слово» www.kolumbus.fi/ludmila.kol/literarus.htm – пожелаем ему стать исключением из правила).

Несмотря на то, что русскоязычное население **ШВЕЦИИ** составляет около 20000 человек, периодических изданий на русском языке там сейчас не выходит. Одной из причин такого положения, по словам редактора выпускавшегося вплоть до прошлого года журнала для туристов «Швеция для вас» Инессы Моин, является трудность получения государственных субсидий на иммигрантские некоммерческие издания.

ДАНИЯ – около 10000 русскоязычных



Новый берег

литературно-общественный журнал
выходит примерно 2 раза в год
тираж 250 экз.
ISSN 1399-4344
издается с 1999 г. (до 2003 г. назывался «Берег»)

Публикует рассказы, поэзию, интервью и публицистические статьи. Иллюстрирован. Некоторые материалы печатаются с параллельным переводом на датский. Объем порядка 70 стр.

Издатель: Русское Общество в Дании / Det Russiske Samfund i Danmark.

Подписка для жителей Норвегии: 90 датских крон за номер (переводятся на счет в Дании после оформления подписки). E-mail: nina.gade@get2net.dk, тел. (+45) 43424702, почтовый адрес: Det Russiske Samfund, Postboks 595, 2200 København N, Denmark.

В самой маленькой из скандинавских стран – **ИСЛАНДИИ** – проживает до 1000 русскоязычных. В Рейкьявике есть православный приход (пока без священника) и даже сайт русской общины www.simnet.is/rusland/, но своей русской периодики по понятным причинам нет. В многоязычной информационной брошюре Интерцентра иногда печатаются материалы на русском языке.

Напомним, что в **НОРВЕГИИ** живет около 7000 русскоязычных, и выходит два периодических издания на русском языке – газета «Русский бульвар», которую вы держите в руках, и православный журнал «Русская Лепта» (о нем мы рассказывали в предыдущем номере).

Русскоязычное население во всех странах Скандинавии прибывает, и мы надеемся что в будущем ситуация с русской прессой улучшится, а существующим изданиям это поможет продержаться и вырасти. Чего и себе желаем.

Обзор подготовил В. Макаров

Уважаемые жители Норвегии!

С этого номера мы открываем *колонку частных объявлений*, а также *каталог русской общины*.

Пожалуйста, не стесняйтесь присылать нам свои объявления о **знакомстве, купле-продаже, найме на работу, частных услугах, русских фирмах, сообщения о свадьбах, новорожденных, поздравления** и т.д. – по телефонам

55911488, 95994313

или по электронной почте

tadahle@c2i.net

Короткие коммерческие объявления публикуются бесплатно.

ТУРАГЕНТСТВА
с русскоязычными операторами

Заказ авиабилетов в любую точку мира на веб-портале www.russisk.org

– Вы заполняете форму, и в течение того же рабочего дня по указанному вами телефону с вами свяжется русский оператор компании AST и сообщит наиболее выгодный маршрут, а также цену. Вам останется просто выбрать наиболее подходящий вариант!

СВАДЬБЫ

Ханс Ивар Шельбред и Анна Подшивалова обвенчались 28 июня в Тронхейме, в Бакке кирке.

Общество «Сказка» от всей души поздравляет молодоженов и желает им прежде всего огромной любви, потому что без нее все остальное не имеет смысла. Ну и как следствие, пополнить наше общество новыми маленькими членами.



НАШИХ ПРИБЫЛО

От всего сердца поздравляем Анну и Георгия Серопьян с рождением **дочери Николь**, и желаем ей вырасти здоровой, счастливой и самой красивой!

Малышка появилась на свет 24 августа в Тронхейме. Вес 3080 г, рост 48 см.

ОСЛО**НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ОСЛО**

Зам. председателя: Татьяна Рейерсен, тел. 22677190, 40204378, forening2002@hotmail.com

Председатель: Айвин Рейерсен, тел. 22677190, 90920461 (для норвежско- и англоговорящих), Eivind.Reiersen@unitor.com

Цикл лекций «Встреча с Норвегией» – в помощь русскоговорящим в интеграции в норвежское общество: каждый последний четверг месяца, с сентября по ноябрь и с января по май включительно. Лекции проходят в Flerkulturelt senter, Grønland, Breigata 9, вход с Motzfeldtsgate. Начало в 19:00.

Детский фольклорный ансамбль: занятия по средам вечером в помещении русского жилого дома на Oscarsgate 16 (там где сейчас находится консульский отдел Посольства РФ). Первое занятие 10 сентября. Запись по телефонам общества (см. выше).

Курс русского языка для начинающих: 12 недель, занятия вечером по понедельникам. Начало 15 сентября. Стоимость 600 кр.

НОРВЕЖСКО-РУССКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

www.norge.ru/kultursenter/ Тел. 22206141

Офис: Møllergata 37. Имеется русско-норвежская библиотека.

Ближайшие мероприятия:

- 25 сентября. "Russisk diaspora" v/ professor Pål Kolsto. Kunstneriske innslag. Tid: 18:30. Sted: Frogner menighetshus Schafteløkken, Solheimsgate 2B, Oslo.
- 18 ноября. Møte om ulike sider av russisk kultur. Tid: 18:30. Sted: Frogner menighetshus Schafteløkken, Solheimsgate 2B, Oslo.

Русская Православная Церковь (Московский Патриархат)

СВЯТО-ОЛЬГИНСКИЙ ПРИХОД В ОСЛО

www.ortodoks.no

Церковь: Храм Христа Спасителя (Vår Frelzers ortodokse kirke), Akersveien 33, Oslo.

Священник: Иеромонах Климент, тел. 22205603 (офис, предпочтительнее чт./пт.), 22555144 (дом.), kliment@ortodoks.no

Расписание служб и программу другой деятельности (лекции и беседы на русском и норвежском языках) можно получить по почте, или посмотреть на сайте церкви.

Церковный хор: желающие петь могут обратиться к Сергею Полякову по тел. 93293091.

Уроки русского языка для детей: Анастасия Дарьина, тел. 99152570, stessi@mail.ru

Церковь издает журнал «Русская Лепта», который бесплатно рассылается всем прихожанам.

Счет для пожертвований: 7874 05 36604.

Русский детский сад и русская школа

при Посольстве России. Справки по тел. 22602424.

Есть школа полной программы (дневная) и сокращенной программы (вечерняя). Занятия платные.

Авторизованный русскоязычный гид по Осло

Экскурсии по наиболее известным музеям, по городу и окрестностям. Галина Базанова, тел./факс 67074807,

тел. 41274393, bazanov@online.no

Русский шейпинг

Елена Филатова, тел. 67540751, filatova@online.no

Группы пн – утром, вт-пт – вечером. Занятия в р-не Бэрум.

ТЁНСБЕРГ**КАЛИНА, РУССКОЯЗЫЧНОЕ ОБЩЕСТВО В ВЕСТФОЛЛЕ**

Председатель: Элина Калиникова-Йоханнесен, тел. 9759993, ekjohann@frisurf.no

Контакт в г. **Хортене:** Ольга Стабель, тел. 95170408,

boc-stab@online.no

БЕРГЕН**КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО «РУССКИЙ ДОМ»**

Президент: Татьяна Дале, тел. 55911488, 95994313, tadahle@c2i.net

25 августа в Бергене открывается

Магазин русских сувениров «Порато Баско»

Østre Murallmenning 22 (магазин расположен в месте где улица встречается с набережной Strandkaien), тел. 92232190 (Елена). Часы работы: 10:00-16:30 пн-сб.

В течение ограниченного срока со дня открытия магазина в нем пройдет *выставка работ русской художницы Веры Ховден*, проживающей в г. Бергене.

Магазин «Троника»

Аудио- и видеоаппаратура, спутниковые системы.

www.tronika.no

Fageråsveien 2, тел. 55271800 (Сергей).

Часы работы: 14:30-20:00 пн-пт, 10-15 сб.

Магазин «Multinasjonal mat»

Соленые огурцы, оливки, чай и другие бакалейные товары.

Vetrlidsallmenningen 2, тел. 55313422 (Наталья и Мушгтаба Талаян).

Часы работы: 10-17 пн-пт, 10-18 чт, 9-16 сб.

СТАВАНГЕР**РУССКОЯЗЫЧНОЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО «ТРОЙКА»**

home.no.net/trojka/

Председатель: Ольга Мортенсен, тел. 51544707, 93409828,

owmorten@online.no. Зам. предс. Анна Фёдорова, тел. 98692221.

Группа развития детей дошкольного возраста: занятия каждое второе воскресенье. Ольга Зеттерстрём, тел. 51559390.

ТРОНХЕЙМ**СКАЗКА, РУССКОЕ ОБЩЕСТВО ТРОНХЕЙМА**

www.skazka.no

Президент: Вадим Макаров, тел. 735 94423, makarov@vad1.com

Зам. президента: Татьяна Грёнлиен, тел. 90549519.

Связи с общественностью: Екатерина Прасолова-Форланд, тел. 72898534, 735 93437, 99440861.

Бесплатный показ русского фильма каждую среду (кроме праздничных дней) в 18:30, NTNU Gløshaugen, корпус Elektro, аудитория EL2. После фильма – чаепитие.

Детский клуб: Елена Ахтари, тел. 72585382, 41669431.

Женский клуб: Наталья Родланд, тел. 97502301.

Парикмахерская СССР – СССР frisør

Carl Johans gt., Idungården, тел. 73884492 (Лена и Юра).

Часы работы: 9-17 пн-пт, 9-19 чт, 10-15 сб. Скидки русскоговорящим и членам их семей 10%, студентам 15%.

Ателье Татьяны Бартле

Индивидуальный пошив одежды. Тел. 90096942.

БУДЁ

Желающие общаться с соотечественниками могут обращаться к Лонни Соколовой, тел. 75528527, 90621378.

Контакт в г. **Свольвере:** Лена Студенникова,

тел. 76085490 (раб.), 76070889, Olena_Studennikova@hotmail.com

ТРОМСЁ**НОРВЕЖСКО-РУССКОЕ ОБЩЕСТВО**

www.noruss.no

Председатель: Земфира Берг, тел. 77687355.

La oss snakke norsk

Выразительные выражения

Изучать чужой язык – дело долгое и непростое. Нам, вышедшим из детского возраста, не под силу овладеть им в той же степени, что и родным, а чтобы научиться свободно излагать свои мысли на нем, требуется уйма времени. Тем не менее, из опыта использования родного русского мы вынесли знание совсем небольшой группы слов и выражений, при помощи которых можно адекватно выразить отношение (особенно негативное) к практически любой ситуации или к отдельным ее участникам. Некоторые слои населения вполне обходятся в жизни только этими словами. Вы, конечно, поняли, какими.

Потребность похлестче выразить свои эмоции возникает у любого человека, независимо от национальной принадлежности. Проживая в Норвегии, наш человек хочет приобщиться и к этой стороне жизни коренного народа. Но здесь нас ждут некоторые разочарования.

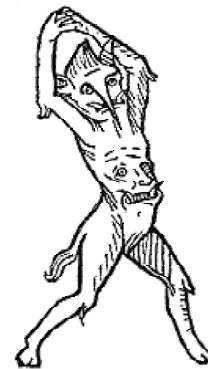
Источником ненормативной лексики во всех языках мира в принципе служат одни и те же сферы жизни – 1) обозначения ряда считающихся мало эстетичными телесных функций, 2) обозначения половых органов и функций, особенно употребляемые по отношению к родственникам того, кого надо обругать; и, наконец, 3) слова, оскорбляющие религиозные и национальные чувства. Различным оказывается лишь преобразование того или иного пласта в лексике данного народа, степень запретности отдельных тем, а также их разработанности.

В русском языке первый пункт – удел первоклашек и интеллигентов из анекдотов, последний и вовсе мало интересен, зато в том, что касается второго, наш народ достиг особой виртуозности – что связано с рядом исторических причин – и невероятного богатства, отчего русской ненормативной лексике посвящено немало специальных словарей.

В норвежском же слова как первой, так и второй групп стали уже едва ли не литературными. Префиксы *skit-/skita-* и *drit-/drita-/dritings-*, *møkk-/møkka*, *pisse-*, *fise-*, присоединяемые к чуть ли не всем существительным и прилагательным и почти утратившие негативный оттенок значения, наверно, давно набили оскомину и вам, дорогие читатели; выражение “послать на ... /послать по матери” адекватно растолковать норвежцу довольно сложно, слова, соответствующего нашему “мат”, и вовсе нет, а всяческие сексуальные действия в либеральной Норвегии ни с чем запретным не ассоциируются. Так что приходится даже ругаться иногда при помощи заимствованного “*fuck*”, если хочется добиться краткости и емкости высказывания. Как ругательства воспринимаются, пожалуй, лишь прилагательное *forpult* “...аный” и существительные *gæv/rass/rasshøl* (ж...), *kukk*, *pikk*, *kødd* (х...), *fitte* (п...), а также сложные слова, образованные от них: *din pikkslikker!* *din kukkskalle!*.

Напротив, считающиеся вполне литературными в России ругательства, связанные с областью религиозных верований – типа “черт”, “черт побери”, “дьявол их разберет” – в протестантской Норвегии как раз и

являются наиболее табуированными, то есть самыми забористыми. Это слова *черт* – *fanden* в фонетической форме *faen*, *сатана* – *satan*, *дьявол* – *djevel*, *ад* – *helvete*, *чума* – *pokker*. Для того, чтобы иметь возможность ругнуться, избежав произнесения этих ужасных слов, придумана масса заменителей (по типу “блин” вместо сами знаете чего): *fanken*, *filleren*, *fy flate*, *fyttikatta*, *fytti rakkern*, *fy fabian*; *søren* (по происхождению – созвучное личное имя), *søren klype/plystre*, *saft suse*; *dægjern*.



Дьявол.

Рисунок из популярной средневековой книги «Луцидариус» (из издания Готфрида Геменского 1510 г.)

Как же используются имеющиеся средства?

В случае, когда требуется выразить отношение к ситуации (например, если Вы уронили молоток на ногу), можно воскликнуть: *Faen! Faen heller/også! Faen ta/skjære! Faen i helvete! Det var for faen! Faen ta meg!* (примерно соответствующие нашим “Ах ты, черт!” по форме, но по силе сближающееся с более грубыми выражениями) – или использовать соответствующие заменители. Нашему “оссподи!” почти полностью соответствует норвежское *jøss!* или *jøssenavn!* – от *Jesus* – “Иисус”. В неформальной ситуации, изумившись чему-либо, можно сказать и так (очень грубо): *Satan pule! Satan spy og drite! Dra meg i balla! Dra meg i rassen!*

В случае, если нужно дать кому-либо негативный ответ (т.е. послать кого-либо подальше), пишут: *Dra til Bloksberg!* (самое слабое – вроде “да ну тебя!”) *Dra til helvete! Det kan du dra til helvete med! Dra pokker/fanden i vold!*, а сказать можно и так: *kjøss meg i rævva!*

Чтобы выразить общее отрицательное мнение о собеседнике, используются выражениями *din forbanna kødd*, *di fitte*, *ditt rasshøl* – или, помягче, *din drittsekk*, *din idiot* и т.п. Надо сказать, существительных, характеризующих человека с отрицательной стороны, в норвежском великое множество. Ими специально занималась выпускница Санкт-Петербургского университета Наталья Андропова, составившая их список (далеко не полный, по объективным причинам, но лучший на настоящий момент) с русскими переводами. Особенностью оформления норвежских ругательств этого ряда является

Рубрику ведет
доцент кафедры
Скандинавской
филологии
С.-Петербургского
государственного
университета
Александра
Ливанова

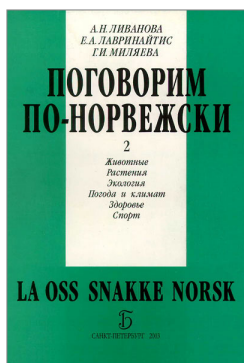


использование притяжательного, а не личного местоимения: *ditt svin* (то есть буквально “твоя свинья”, а не “Ах ты свинья!”). Некоторые виртуозы добиваются повышенной этажности высказывания: *Å fyttilfaenskin!* *Å fyttilhelvetes spy og drite for noen jævla svin!*

Выразительность ругани возрастает и с особыми изменениями произношения. Так, начальный звук “s” в слове произносится как “ø” (*ditt svin* ≈ “ditt øvin”), в диалектах, где имеется “толстый l”, этот звук произносится везде, где возможно, *i* превращается в *e*, *y* в *ø*, а *e* – в *æ*.

Что касается количества ненормативной лексики, отметим, что почти все ее основные компоненты включены в качестве переводных эквивалентов для наших отечественных ругательств в замечательный русско-норвежский словарь профессора В.П. Беркова, где вы их и найдете. Помните только, что, хотя в Норвегии и достигнуто полное равноправие полов, прекрасный пол все же не достиг таких же высот в использовании неформальной лексики, что и сильный.

Мы просим читателей присылать Александре вопросы о норвежском языке, например вопросы о переводе и применении отдельных слов и выражений (не обязательно нецензурных!), дабы в следующих номерах газеты вы смогли прочитать ответы на них.
Эл. почта: p_m_pavel@mail.wplus.net



Вышло в свет второе учебное пособие из серии «Поговорим по-норвежски».

Содержание выпуска 2:

- Животный мир
- Растительный мир
- Погода и климат
- Экология
- Здоровье
- Спорт

Ливанова А.Н., Лавринайтис Е.А., Миляева Г.И. Поговорим по-норвежски = *La oss snakke norsk*: Глоссарий и тексты: Вып. 2. — Спб.: “Бельведер”, 2003. — 252 стр.
ISBN 2-9259-0029-4 (вып. 2)
ISBN 2-9259-0001-4

Издание включает в себя первый учебный русско-норвежский идеографический словарь, охватывающий темы, предлагаемые программой обучения на отделении норвежского языка как основного С.-Петербургского государственного университета, а также тексты.

Глоссарий в значительной степени охватывает лексику, не вошедшую в существующие двуязычные словари. Для всех норвежских слов указан тонический акцент.

Для изучающих норвежский язык в вузах, на курсах и самостоятельно, а также для переводчиков-норвежистов.

Более подробная информация об этом и двух других пособиях серии находится по адресу
www.russia.no/language/norwegian/la-oss-snakke-norsk-bok2-ru.html
По вопросам приобретения пособий обращайтесь по адресу p_m_pavel@mail.wplus.net

Викторина

«Русского бульвара»

Хотите убедиться насколько вы хорошо знаете Норвегию, а ваш супруг или норвежские друзья – Россию? Попробуйте ответить на вопросы нашей викторины.

Читатель, первым приславший правильные ответы на все 20 вопросов в редакцию, получит приз от культурно-исторического центра «Русский дом» – видеокассету с российским фильмом.

Желаем удачи!

Del A

1. Hvilket av de nordiske landene er størst?
2. Hvilket norsk fylke har det største arealet?
3. Hva heter elven som utgjør Norges grense mot Russland?
4. Hvem skrev “Sofies verden”?
5. Hvem er kjent for å ha samlet norske folkeeventyr?
6. Hva slags kjøtt lager vi “fårekål” av?
7. Hva kalles den øverste sjefen på Svalbard?
8. Hva heter Norges største nasjonalpark?
9. I hvilken by ligger Norsk Flymuseum?
10. Hvilken by kalles “Nordens Paris”?

Del B

1. Hva het den russiske tsaren som fikk tilnavnet “den grusomme”?
2. Hvilket navn er Vladimir Iljitsj Uljanov mest kjent under?
3. Hva var vikingenes navn på Russland?
4. Hva er den russiske betegnelsen på astronaut?
5. Hva slags fremkostmiddel er en “velosiped”?
6. Hva kalles det store barskogbeltet som går gjennom Sibir?
7. I hvilken russisk by kan du besøke Vinterpalasset?
8. Hva er ekte russisk “borsjtsj” laget av?
9. Hva heter elven som renner gjennom den russiske byen St. Petersburg?
10. Når ble Russland angrepet av Tyskland?

Ответы присылайте на адрес газеты: электронный rb@russia.no или почтовый Myrdalsskogen 49, 5118 Ulset

Ганзейская ...

Картонный "наряд" товара

Волосатый фрукт с птичьим именем

Комнаты дворца

Механическое устройство

Сани для вадры на оленях

Раструб перчатки

Боевая часть шпаги

Корень от изжоги

Каллиграфический завиток

Антенна насекомого

Миг времени

Действие в театре

Азиатская повозка

Последняя, крайняя степень чего-нибудь

Взгляд из лексикона пиита

Зверь восточного гороскопа

Превращает компот в кисель

Индикаторная бумага

Коровье "слово"

Горы в Южной Америке

Голландская баржа

В "Тик-так" всего ... калорий

Бездетный бык

Вокальный коллектив

Меховой сапог

Тимин и рибоза

Вариант ответа

Вода соленых озер

Падающая звезда

Автоизвозчик

Крутой характер

Водоплавающая птица

Греческая буква

Вход в танк

Парад ... (цирк-вое)

Сторонник Папы Римского

Новогоднее дерево

Муж канарейки

Муромец

"Крылатое" письмо

Эффект (переменный ток)

Общее название самолетов Туполева

Древнеримская конница

Звук при икоте

... Панка (гос-во)

Квант света

Волчий коллектив

Его проливают на тренировках

Полный сбор в театре

Одноногий лесной житель

Шаровидная бактерия

"Божественная комедия" (автор)

Английская мера площади

"Мистер Икс" (исполнитель)

Ведомство Гиммлера

Большой деревянный сундук

Морское млекопитающее

Обрамление для картины

Звезда американского тенниса

Место для стрельбы

Электрическая рыба

Одна из колоды

Античные счеты

Бой-френд Барби

Православный монах

Поза в йоге

"Наркотический" цветок

Верхняя конечность

Творение Антонова

"Хвостатое" небесное тело

Призыв к молитве в исламе

Имя девочки

Акцент в стихе

... Розенкранц

Ирина Васек /Будё/**Моей детской любимой игрушке**

Игрушка милая моя,
Кузьмич ты мой, дружок.
Тебя не брошу никогда
Я в мусорный мешок!

С Кузьмой я душа в душу шла,
Шагала много лет,
Роняла слезы и всегда
Дарил он мне свой свет.

Игрушка милая, дружок,
Запомни навсегда:
Тебя не брошу никогда
Я в мусорный мешок.

(1993)



Эл. почта: rb@russia.no
Тел. 99 27 65 74

Сайт газеты: www.russia.no/rb/

Адрес для переписки: Myrdalsskogen 49, 5118 Ulset

Редактор: Людмила Кнапстад
Технический редактор: Вадим Макаров
Член редакционного совета: Татьяна Дале
Корректор: Алиса Вернстад

Учредитель газеты: Культурно-историческое общество
«Русский Дом»

ANNONSER / РЕКЛАМА и ОБЪЯВЛЕНИЯТатьяне Дале, tadahle@c2i.net, тел. 55911488, 95994313**ПОДПИСКА**

Подписывайтесь на нашу газету
по адресу:

Tatiana Dahle
Erdalsveien 56
5226 Nesstun



Не забудьте вложить в конверт 10-крупные почтовые
марки и указать ваш точный адрес и телефон.

Оптовый заказ газеты (от 5 копий одного номера):
Вадим Макаров, makarov@vad1.com, тел. 73594423

Точка зрения авторов не всегда совпадает с мнением редакции.
Перепечатка и иное использование материалов, опубликованных в газе-
те, допускается только с письменного разрешения редакции. Ссылка на
«Русский бульвар» обязательна.
©2003 Русский бульвар

Яна Фло /Осло/

Нет, я не буду вить гнездо!
Я перелетная, не ваша
И если не лечу я дальше
То мне погибнут суждено.
Нет, я не буду вить гнездо!

Я веток сетку ненавижу
И ничего я там не вижу
И мне лететь лишь суждено.
Нет, я не буду вить гнездо!

Той пустоты и темноты
Боюсь я как воды крученья
И жизни быстрого теченья.
Полет! Мое в нем назначенье.
Нет, я не буду вить гнездо!

И если сердцу не дано
Понять что мучаюсь открыто
Что я почти тобой убита
То улечу я все равно
Одна, в открытое окно.
Нет, я не буду вить гнездо.

Татьяна Елсукова /Тронхейм/**Последний день с тобой**

Мелькнёт в душе, как тень,
Воспоминаний рой...
И вспомнится тот день,
Последний день с тобой.

Его нельзя забыть,
Его нельзя вернуть.
В последний раз побыть
С тобой и – в добрый путь!

В последний раз... И всё.
Вокзал, вагон... Тупик.
И время, что засёк,
Вдруг превратилось в миг.

(Май 1993 г., Архангельск)

Шумный лес

Леса шум, протяжный, гулкий
Вдруг услышать захочу.
Встрепенусь и полечу
Прочь от этих переулков.

Только там, в лесной глуши,
Я понять сумею это,
Есть одно лишь чудо света –
Шумный лес и лес в тиши.

(Март 1993 г., Архангельск)